

Olympische Oden

Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὁ δὲ χρυσὸς αἰθόμενον πῦρ
das|Beste zwar der aber brennend
- [2] ἄτε διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ἔξοχα πλούτου·
da des|jedlen besonders
- [3] εἰ δ' ἀεθλα γαρύεν
wenn aber
- [4] ἐλδεαι, φίλον ἥτορ,
lieb
- [5] μηκέτ' ἀελίου σκόπει
nicht|mehr
- [6] ἄλλο θαλπυνότερον ἐν ἀμέρᾳ φαενυὸν ἀστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,
anderes wärmeres in leuchtendes allein durch
- [7] μηδ' Ὄλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσομεν·
noch Olympias edleren
- [8] ὅθεν ὁ πολύφατος ὕμνος ἀμφιβάλλεται
woher der viel|besprochen
- [9] σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν
der|Weisen
- [10] Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφνεὰν ἰκομένους
zu reiche ankommend
- [11] μάκαιραν τέρωνος ἐστίαν,
selige

Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον δος ἀμφέπει σκᾶπτον ἐν πολυμάλῳ
gesetz|geweiht|es der in viel|schaf|reich
- [13] Σικελίᾳ, δρέπων μὲν κορυφὰς ἀρετᾶν ἄπο πασᾶν,
pflückend zwar von aller,

[14] ἀγλαίζεται δὲ καὶ
aber auch

[15] μουσικᾶς ἐν ἀώτῳ,
der|Musik im

[16] οἵα παίζομεν φίλαν
wie liebe

[17] ἄνδρες ἀμφὶ θαμὰ τράπεζαν. ἀλλὰ Δωρίαν ἀπὸ φόρμιγγα πασσάλου
um oft aber dorische von

[18] λάμβαν', εἴ τί τοι Πίσας τε καὶ Φερενίκου χάρις
wenn etwas dir und auch

[19] νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἔθηκε φροντίσιν,
unter süß|esten

[20] ὅτε παρ' Ἀλφεῷ σύτο, δέμας
als bei

[21] ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων,
un|gestachelt in dar|bietend,

[22] κράτει δὲ προσέμιξε δεσπόταν,
aber

Epode 1

[23] Συρακόσιον ἵπποχάρμαν βασιλῆα. λάμπει δέ οἱ κλέος
syrakusischen Pferde|Freude aber ihm

[24] ἐν εὐάνορι Λυδοῦ Πέλοπος ἀποικίᾳ.
in mann|tapferen des|Lyders

[25] τοῦ μεγασθενῆς ἐράσσατο γαιάοχος
dessen groß|kräftig

[26] Ποσειδᾶν, ἐπεί νιν καθαροῦ λέβητος ἔξελε Κλωθῶ
weil ihn reinen

[27] ἐλέφαντι φαίδιμον ὕμιν κεκαδμένον.
glänzenden geschmückt.

[28] ἡ θαυματὰ πολλά, καί πού τι καὶ βροτῶν
wahrlich wunder|bare viele, und wohl etwas auch

[29] φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον
über den wahren

Trias

Strophe 2

[31] **Χάρις δ', ἀπερ ἄπαντα τεύχει τὰ μείλιχα θνατοῖς,**
aber, die|eben alles die ^{mild}|sanft den|sterblichen,

[32] ἐπιφέροισα τιμὰν καὶ ἀπιστον ἐμήσατο πιστὸν | auf|tragend und unglaub|würdig glaub|würdig

[33] ἔμμεναι τὸ πολλάκις·
das oft.

[34] ἀμέραι δὲ ἐπίλοιποι
aber übrig|bleibend

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.
weiseste.

[36] ἔστι δ' ἄνδρὶ φάμεν ἔοικός ἀμφὶ δαιμόνων καλά· μείων γὰρ αἰτία.
aber gieziend um Schönes: geringer denn

[37] **οὐτὲ Ταντάλου, σὲ δ', ἀντία** προτέρων, φθεγξοματι,
dich aber, entgegen der|Früheren,

[38] ὅπότ' ἐκάλεσε πατὴρ τὸν εὐνομώτατον
als den wohlgeordnet|esten

[39] ἐς ἔρανον φίλαν τε Σίπυλον,
zu lieben und

[40] ἀμοιβαῖα θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,
wechsel|seitige dar|bietet,

[41] **τότ'** Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι
damals

Antistrophe 2

[42] δαμέντα φρένας ἴμερω χρυσέαισι τ' ἀν' ἔπποις
überwältigt goldenen und auf

[43] ὅπατον εὐρυτίμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,
höchsten weitgeehrten zum

[44] ἔνθα δευτέρῳ χρόνῳ
dort im zweiten

[45] ἦλθε καὶ Γανυμήδης
auch

[46] Ζηνὶ τωύτ' ἐπὶ χρέος.
das|selbe zu

[47] ὡς δ' ἄφαντος ἔπελες, οὐδὲ ματρὶ πολλὰ μαιόμενοι φῶτες ἄγαγον,
als aber unsichtbar auch|nicht viel suchend

[48] ἔννεπε κρυφᾶ τις αὐτίκα φθονερῶν γειτόνων,
heimlich jemand sofort der|Neidischen

[49] ὕδατος ὅτι σε πυρὶ ζέοισαν εἰς ἀκμὰν
dass dich siedend bis|zu

[50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα μέλη,
hinab

[51] τραπέζαισί τ', ἀμφὶ δεύτατα, κρεῶν
und, um als|Nächstes,

[52] σέθεν διεδάσσαντο καὶ φάγον.
deiner und

Epode 2

[53] ἐμοὶ δ' ἄπορα γαστρίμαργον μακάρων τιν' εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.
mir aber un|möglich bauch|gierig der|Seligen irgend|einen

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.
häufig Schlecht|redende.

[55] εἰ δὲ δή τιν' ἄνδρα θνατὸν Ὄλύμπου σκοποὶ
wenn aber ja irgend|einen sterblich

[56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος· ἀλλὰ γὰρ καταπέψαι
dieser· aber denn

[57] μέγαν ὅλβον οὐκ ἐδυνάσθη, κόρω δ' ἔλεν
großen nicht aber

[58] ἄταν ὑπέροπλον, ἃν οἱ πατὴρ ὑπερ
über|stolz, die ihm über

[59] κρέμασε καρτερὸν αὐτῷ λίθον,
harten ihm

[60] τὸν αἰεὶ μενοινῶν κεφαλᾶς βαλεῖν εὑφροσύνας ἀλάται.
den immer begehrend

Trias

Strophe 3

- [61] ἔχει δ' ἀπάλαμον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον,
aber ohne|Hilfe diesen dauer|müh|sam,
- [62] μετὰ τριῶν τέταρτον πόνου, ἀθανάτων ὅτι κλέψαις
mit dreien vierten der|Unsterblichen weil gestohlen|habend
- [63] ἀλίκεσσι συμπόταις
Gleich|rangigen
- [64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε
und
- [65] δῶκεν, οἷσιν ἄφθιτον
denen un|vergehend
- [66] θέν νιν. εἰ δὲ θεὸν ἀνήρ τις ἐλπεταί τι λαθέμεν ἔρδων, ἀμαρτάνει.
gesetzt|habend ihn. wenn aber irgend|wer et|was tuend,
- [67] τούνεκα προῆκαν νιὸν ἀθάνατοι οἱ πάλιν
des|wegen die|Unsterblichen ihm wieder
- [68] μετὰ τὸ ταχύποτμον αὗτις ἀνέρων ἔθνος.
nach das rasch|schicksalig erneut
- [69] πρὸς εὐάνθεμον δ' ὅτε φυὲν
zu schön|blühende aber als
- [70] λάχναι νιν μέλαν γένειον ἔρεφον,
ihn schwarz|es
- [71] ἐτοῖμον ἀνεφρόντισεν γάμον
bereit

Antistrophe 3

- [72] Πισάτα παρὰ πατρὸς εὔδοξον Ἰπποδάμειαν
Pisanische von berühmt
- [73] σχεθέμεν. ἐγγὺς ἐλθὼν πολιάς ἀλὸς οἴος ἐν ὅρφῳ
nahe gekommen|seind des|grauen allein in
- [74] ἀπειν βαρύκτυπον
schwer|dröhnend
- [75] Εύτριαιναν· ὁ δ' αὐτῷ
der aber ihm

[76] πὰρ ποδὶ σχεδὸν φάνη.
bei nahe

[77] τῷ μὲν εἶπε: 'φίλια δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἴ τι, Ποσείδαον, ἐς χάριν
ihm zwar 'freundliche wenn etwas, zu

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,
ehern,

[79] ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἀρμάτων
mich aber auf schnellisten

[80] ἐς Ἀλιν, κράτει δὲ πέλασον.
nach aber

[81] ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέσαις
da drei und und zehn getötet|habend

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον

Epode 3

[83] θυγατρός. ὁ μέγας δὲ κίνδυνος ἄνακτιν οὐ φῶτα λαμβάνει.
der große aber un|tapferen nicht

[84] θανεῖν δ' οἷσιν ἀνάγκα, τί κέ τις ἀνώνυμον
aber denen was wohl jemand namenlosen

[85] γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔψοι μάταν,
in sitzend vergebens,

[86] ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὗτος ἄεθλος
aller schönen ohne|Anteil; aber mir zwar dieser

[87] ὑποκείσεται· τὺ δὲ πρᾶξιν φίλαν δίδοι.
du aber liebe

[88] ὡς ἔννεπεν· ούδ' ἀκράντοις ἐφάψατο
so noch unerfüllten

[89] ἔπεσι. τὸν μὲν ἀγάλλων θεὸς
den zwar sich|freuend

[90] ἔδωκεν δίφρον τε χρύσεον πτεροῖσίν τ' ἀκάμαντας ἵππους.
und goldenen geflügelten und un|ermüdliche

Trias

Strophe 4

- [91] ἔλεν δ' οἰνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον·
aber und
- [92] τέκε τε λαγέτας ἐξ ἀρεταῖσι μεμαότας υἱούς.
und sechs gestrebt|habende
- [93] νῦν δ' ἐν αἰμακουρίαις
nun aber in
- [94] ἀγλασῖτι μέμικται,
glänzenden
- [95] Ἀλφεοῦ πόρω κλιθείς,
gelegt|worden|seidend,
- [96] τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πολυξενωτάτῳ παρὰ βωμῷ. τὸ δὲ κλέος
betreut habend gast|freundlichsten neben der aber
- [97] τηλόθεν δέδορκε τῶν Ὄλυμπιάδων ἐν δρόμοις
von|fern der in
- [98] Πέλοπος, ἵνα ταχυτάς ποδῶν ἐρίζεται
wo Schnell|heiten
- [99] ἀκμαὶ τ' ισχύος θρασύπονοι·
und kühn|müh|same:
- [100] ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίοτον
der siegend aber fortan um
- [101] ἔχει μελιτόεσσαν εύδίαν
honig|süße

Antistrophe 4

- [102] ἀέθλων γ' ἔνεκεν. τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἐσλὸν
gerade wegen. das aber immer für|den|Tag
- [103] ὑπατον ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἐμὲ δὲ στεφανώσαι
höchste jedem mich aber
- [104] κεῖνον ἵππιων νόμῳ
jenen pferd|ischen
- [105] Αἰοληίδι μολπῷ
äolischem

[106] χρή· πέποιθα δὲ ξένου
aber

[107] μή τιν', ἀμφότερα καλῶν τε ἴδριν ἄμα καὶ δύναμιν κυριώτερον,
nicht irgend|einen, beide der|Schönen und zugleich und maß|geblicheren,

[108] τῶν γε νῦν κλυταῖσι δαιδαλωσέμεν ὅμηρον πτυχαῖς.
derer ja jetzt rühmlichen

[109] θεὸς ἐπίτροπος ἐὼν τεαῖσι μῆδεται
Aufseher seiend deinen

[110] ἔχων τοῦτο κᾶδος, Ἱέρων,
habend dies

[111] μερίμναισιν· εἰ δὲ μὴ ταχὺ λίποι,
wenn aber nicht schnell

[112] ἔτι γλυκυτέραν κεν ἔλπομαι
noch süßere wohl

Epode 4

[113] σὺν ἄρματι θοῷ κλείξειν, ἐπίκουρον εὑρὼν ὁδὸν λόγων
mit schnellen Helfer gefunden|habend

[114] παρ' εὔδείελον ἐλθὼν Κρόνιον. ἐμοὶ μὲν ὅν
bei hell|sichtbaren gekommen|seiend Kronion. mir zwar nun

[115] Μοῖσα καρτερώτατον βέλος ἀλκὰ τρέφει.
stärksten

[116] ἐπ' ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι. τὸ δ' ἔσχατον κορυφοῦται
auf anderem aber andere groÙe. das aber Letzte

[117] βασιλεῦσι. μηκέτι πάπταινε πόρσιον.
nicht|mehr weiter.

[118] εἴη σέ τε τοῦτον ὑψοῦ χρόνον πατεῖν,
dich und diesen hoch

[119] ἐμέ τε τοσσάδε νικαφόροις
mich und so|viel siegreichen

[120] ὄμιλεῖν, πρόφαντον σοφίᾳ καθ' Ἑλλανας ἐόντα παντα.
offen|kundigen durch seiend überall.

Gedicht 2

APMATI

Trias

Strophe 1

- [1] ἀναξιφόρμιγγες ὅμνοι,
Herr|Lyra|tonende
- [2] τίνα θεόν, τίν' ἥρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαδήσομεν;
welchen welchen welchen aber
- [3] ἡτοι Πίσα μὲν Διός· Όλυμπιάδα δ' ἔστασεν Ἡρακλέης
freilich zwar aber
- [4] ἀκρόθινα πολέμου·
- [5] Θήρωνα δὲ τετραορίας ἐνεκα νικαφόρου
aber um|willen sieg|tragenden
- [6] γεγωνητέον, ὅπι δίκαιον ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,
laut|zu|machen, gerechten
- [7] εύωνύμων τε πατέρων ἄωτον ὁρθόπολιν.
gut|benannter und recht|regierenden·

Antistrophe 1

- [8] καμόντες οἱ πολλὰ θυμῷ
ermüdet|habend die vieles
- [9] ιερὸν ἔσχον οἰκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ' ἔσαν
heilig|es und
- [10] ὁφθαλμός, αἰών δ' ἔφεπε μόρσιμος, πλοῦτόν τε καὶ χάριν ἄγων
aber schicksal|haft, und und bringend
- [11] γνησίαις ἐπ' ἀρεταῖς.
echten auf
- [12] ἀλλ' ὁ Κρόνιε παῖ Ρέας, ἔδος Όλυμπου νέμων
aber o Kronier bewohnend
- [13] ἀέθλων τε κορυφὰν πόρον τ' Αλφεοῦ, ιανθεὶς ἀοιδαῖς
und und beglückt|worden|seiend
- [14] εὔφρων ἄρουραν ἔτι πατρίαν σφίσιν κόμισον
gütig|gesinnt noch heimatlichen ihnen

Epode 1

[15] λοιπῷ γένει. τῶν δὲ πεπραγμένων
dem|verbliebenen der aber Getanen

[16] ἐν δίκᾳ τε καὶ παρὰ δίκαν, ἀποίητον οὐδ' ἂν
in und und wider un|getan noch je

[17] χρόνος ὁ πάντων πατὴρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·
der aller

[18] λάθα δὲ πότμῳ σὺν εὐδαιμονὶ γένοιτ' ἄν.
aber mit glücklichen wohl.

[19] ἐσλῶν γὰρ ὑπὸ χαρμάτων πῆμα θνάσκει
der|Guten denn unter

[20] παλίγκοτον δαμασθέν,
nachtragend bezähmt|worden,

Trias

Strophe 2

[21] ὅταν θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ
wenn

[22] ἀνεκὰς ὅλβον ὑψηλόν. ἔπεται δὲ λόγος εὐθρόνοις
empor hoch. aber wohl|thronenden

[23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἱ μεγάλα, πένθος δ' ἔπίτνει βαρὺ
die Große, aber schwer

[24] κρεσσόνων πρὸς ἀγαθῶν.
der|Stärkeren gegen der|Guten.

[25] ζώει μὲν ἐν Ὀλυμπίοις ἀποθανοῖσα βρόμω
zwar in olympischen gestorben|seiend

[26] κεραυνοῦ τανύθειρα Σεμέλα, φιλεῖ δέ νιν Παλλὰς αἰεί,
lang|haarig aber sie immer,

[27] καὶ Ζεὺς πατὴρ μάλα, φιλεῖ δὲ παῖς ὁ κισσοφόρος·
und sehr, aber der Efeu|tragend·

Antistrophe 2

[28] λέγοντι δ' ἐν καὶ θαλάσσῃ
sagend|dem aber in auch

[29] μετὰ κόραισι Νηρῆος ἀλίαις βίοτον ἄφθιτον
mit meerigen unvergänglich

[30] Ἰνοῖ τετάχθαι τὸν ὅλον ἀμφὶ χρόνον. ἡτοὶ βροτῶν γε κέκριται
den ganzen ringsum freilich ja

[31] πεῖρας οὐ τι θανάτου,
nicht etwas

[32] οὐδ' ἡσύχιμον ἀμέραν ὅπότε, παῖδ' ἀελίου,
auch|nicht stille als,

[33] ἀτειρεῖ σὺν ἀγαθῷ τελευτάσομεν· ὥστι δ' ἄλλοτ' ἄλλαι
un|ermüdlichen mit dem|Guten aber ein|ander|mal andere

[34] εὐθυμιᾶν τε μετὰ καὶ πόνων ἐς ἄνδρας ἔβαν.
und mit auch zu

Epode 2

[35] οὔτω δὲ Μοῖρ', α τε πατρώιον
so aber die und väterliches

[36] τῶνδ' ἔχει τὸν εὔφρονα πότμον, θεόρτῳ σὺν ὅλῳ
von|diesen den wohl|gesinnten götter|festlichem mit

[37] ἐπὶ τι καὶ πῆμ' ἄγει παλιντράπελον ἄλλῳ χρόνῳ.
auf etwas auch zurück|gewandt anderem

[38] ἐξ οὐπερ ἔκτεινε Λάον μόριμος οὐίος
von woher|gerade schicksal|haft|er

[39] συναντόμενος, ἐν δὲ Πυθῶνι χρησθὲν
begegnend, in aber orakel|kund|getan

[40] παλαιίφατον τέλεσσεν.
uralt|gesagt

Trias

Strophe 3

[41] ιδοῖσα δ' ὄξει' Ἐριννὺς
gesehen|habend aber scharf

[42] ἔπειφνέ οι σὺν ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον.
ihm mit kriegerisch-

[43] λείφθη δὲ Θέρσανδρος ἐριπέντι πολυνυσίκει, νέοις ἐν ἀέθλοις
aber nieder|gestürzt|seidend jungen in

[44] ἐν μάχαις τε πολέμου
in und

[45] τιμώμενος, Αδραστιδᾶν Θάλος ἄρωγὸν δόμοις·
geehrt|werdend, Helfer

[46] ὅθεν σπέρματος ἔχοντα ρίζαν, πρέπει τὸν Αἰνησιδάμου
woher habend den

[47] ἐγκωμίων τε μελέων λυρᾶν τε τυγχανέμεν.
und und

Antistrophe 3

[48] Ὄλυμπίᾳ μὲν γὰρ αὐτὸς
zwar denn selbst

[49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὁμόκλαρον ἐς ἀδελφεὸν
aber gleich|gerühmt zu

[50] Ἰσθμοὶ τε κοιναὶ Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων
und gemeinsame der|Zwölf|läufe

[51] ἄγαγον. τὸ δὲ τυχεῖν
das aber

[52] πειρώμενον ἀγωνίας δυσφρονῶν παραλύει.
versuchend Schwer|sinnen

[53] ὁ μὰν πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιταλμένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν
der ja kunst|reich|geshmückt der und auch der

[54] καιρόν, βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν ἀγροτέραν,
tiefe unter|haltend ländlichere,

Epode 3

[55] ἀστὴρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον
sehr|deutlich, wahr|haftigst|jes

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ δέ νιν ἔχων τις οἴδεν τὸ μέλλον,
wenn aber ihn habend jemand das Kommende,

[57] ὅτι θανόντων μὲν ἐνθάδ' αὐτίκ' ἀπάλαμνοι φρένες
dass der|Gestorbenen zwar hier sogleich ohne|Hilfe

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ δ' ἐν τῷδε Διὸς ἄρχα
die aber in dies|er

[59] ἀλιτρὰ κατὰ γᾶς δικάζει τις ἔχθρᾳ
schuld|hafe über jemand feindlich|her

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκα·

Trias

Strophe 4

[61] ίσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεί,
gleichen aber stets,

[62] ίσαις δ' ἀμέραις ὅλιον ἔχοντες, ἀπονέστερον
gleichen aber Sonnen|teil habend, entfernter

[63] ἐσλοὶ δέκονται βίοτον, οὐ χθόνα ταράσσοντες ἐν χερὸς ἄκμῃ
Gute nicht auf|rührend in

[64] οὐδὲ πόντιον ὕδωρ
auch|nicht meer|ig|es

[65] κεινὰν παρὰ δίαιταν· ἀλλὰ παρὰ μὲν τιμίοις
leere neben aber bei zwar ehr|würdigen

[66] θεῶν, οἵτινες ἔχαιρον εὔορκίαις, ἄδακρυν νέμονται
welche tränен|los

[67] αἱώνα· τοὶ δ' ἀπροσόρατον ὄκχέοντι πόνον
die aber un|anseh|lichen tragend|dem

Antistrophe 4

[68] ὄσοι δ' ἐτόλμασαν ἐστρὶς
so|viele aber dreifach

[69] ἐκατέρωθι μείναντες ἀπὸ πάμπαν ὁδίκων ἔχειν
beider|seits verweilt|habend von ganz|und|gar Ungerechten

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὄδὸν παρὰ Κρόνου τύρσιν· ἐνθα μακάρων
bei dort der|Seligen

[71] νᾶσον ὥκεανίδες
Ozeaniden

[72] αὔραι περιπνέοισιν, ἄνθεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει,
aber

[73] τὰ μὲν χερσόθεν ἀπ' ἀγλαῶν δενδρέων, ὕδωρ δ' ἀλλα φέρβει,
die zwar von|Land von glänzenden aber anderles

[74] ὅρμοισι τῶν χέρας ἀναπλέκοντι καὶ στεφάνους
der zusammen|flechtend und

Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν ὄρθαισι Ῥαδαμάνθυος,
in rechten

[76] ὃν πατὴρ ἔχει μέγας ἐτοῖμον αὐτῷ πάρεδρον,
welchen groß bereit ihm Beisitzer,

[77] πόσις ὁ πάντων Ρέας ὑπέρτατον ἔχοίσας θρόνου.
der aller höchsten haltend

[78] Πηλεύς τε καὶ Κάδμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται·
und auch in den

[79] Ἀχιλλέα τ' ἔνεικ', ἐπεὶ Ζηνὸς ἥτορ
und da

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·

Trias

Strophe 5

[81] ὃς Ἐκτορ' ἔσφαλε, Τροίας
der

[82] ἄμαχον ἀστραβῆ κίονα, Κύκνον τε θανάτῳ πόρεν,
unbezwingerbar unerschütterlich und

[83] Ἄοις τε παῖδ' Αἰθίοπα. πολλά μοι ὑπ' ἀγκῶνος ὡκέα βέλη
und viele mir unter schnelle

[84] ἐνδον ἔντι φορέτρας
innen

[85] φωνᾶντα συνετοῖσιν· ἐς δὲ τὸ πᾶν ἐρμηνέων
redend den|Verständigen zu aber das Ganze

[86] χατίζει. σοφὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς φυῖ· μαθόντες δὲ λάβροι
weise der vieles wissend gelernt|habend aber stürmisch

[87] παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὡς, ἄκραντα γαρύετων
wie, unerfüllbare der|Schwätzer

Antistrophe 5

- [88] Διὸς πρὸς ὅρνιχα θεῖον.
zu göttlich.
- [89] ἔπειχε νῦν σκοπῷ τόξου, ἄγε θυμέ, τίνα βάλλομεν
nun wen
- [90] ἐκ μαλθακᾶς αὖτε φρενὸς εὔκλέας ὄστοὺς ιέντες; ἐπὶ τοι
aus weichen wieder ruhmvolle sendend; auf ja
- [91] Ἀκράγαντι τανύσαις
gestreckt|habend
- [92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον λόγον ἀλαθεῖ νόω
eidlichen wahrem
- [93] τεκεῖν μή τιν' ἑκατόν γε ἐτέων πόλιν φίλοις ἄνδρα μᾶλλον
nicht irgend|einen hundert doch den|Freunden mehr
- [94] εὔεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν τε χέρα
freigebig|er und

Epode 5

- [95] Θήρωνος. ἀλλ' αἰνον ἐπέβα κόρος
aber
- [96] οὐ δίκα συναντόμενος, ἀλλὰ μάργων ὑπ' ἀνδρῶν,
nicht begegnend, aber wilder von
- [97] τὸ λαλαγῆσαι ἐθέλων κρύφον τε θέμεν ἐσλῶν καλοῖς
das wollend Verborgenes und der|Guten schönen
- [98] ἔργοις· ἐπεὶ ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,
da
- [99] καὶ κεῖνος ὄσα χάρματ' ἄλλοις ἔθηκεν
und jener so|viel|wie den|Anderen
- [100] τίς ἀν φράσαι δύναιτο;
wer wohl

Gedicht 3

ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

Trias

Strophe 1

- [1] Τυνδαρίδαις τε φιλοξείνοις ἀδεῖν καλλιπλοκάμω θ' Ἐλένα
und gast|freundlichen schön|gelockten und
- [2] κλεινὰν Ἀκράγαντα γεραίρων εύχομαι,
ruhmreichen ehrend
- [3] Θήρωνος Ὄλυμπιονίκαν ὅμνον ὄρθωσαις, ἀκαμαντοπόδων
aufgerichtet|habend, un|ermüdlich|füßig|er
- [4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ' οὕτω ποι παρέστα μοι νεοσίγαλον εύρόντι τρόπον
aber so irgendwie mir neuerklingenden gefunden|habend
- [5] Δωρίω φωνὰν ἐναρμόξαι πεδίλῳ
dorischem

Antistrophe 1

- [6] ἀγλαόκωμον. ἐπεὶ χαίταισι μὲν ζευχθέντες ἔπι στέφανοι
glanz|gelockt. da zwar verbunden|worden auf
- [7] πράσσοντί με τοῦτο θεόδματον χρέος,
handelnd mich dies gott|gefügte
- [8] φόρμιγγά τε ποικιλόγαρυν καὶ βοὸν αὐλῶν ἐπέων τε θέσιν
und bunt|tönend und und
- [9] Αἰνησιδάμου παιδὶ συμμῖξαι πρεπόντως, ἡ τε Πίσα με γεγωνεῖν· τᾶς ἄπο
angemessen, was und mich der von
- [10] θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους ἀοιδαί,
gott|zugeteilte gehen zu

Epode 1

- [11] Ὡ τινι, κραίνων ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,
dem irgendeinem, vollbringend frühere,
- [12] ἀτρεκής Ἐλλανοδίκας γλεφάρων Αίτωλὸς ἀνὴρ ὑψόθεν
untrüglich klar|blickend|er Aitoler von|oben
- [13] ἀμφὶ κόμαισι βάλῃ γλαυκόχροα κόσμον ἐλαίας· τάν ποτε
um blau|grün|farbigen die einst
- [14] Ἰστρου ἀπὸ σκιαρᾶν παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,
von schattigen
- [15] μνᾶμα τῶν Οὐλυμπίᾳ κάλλιστον ἀέθλων
der schönst|les

Trias

Strophe 2

[16] δᾶμον ὑπερβορέων πείσαις Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγω.
überredet|habend

[17] πιστὰ φρονέων Διὸς αἴτει πανδόκῳ
treue denkend all|aufnehmendem

[18] ἄλσει σκιαρόν τε φύτευμα ξυνὸν ἀνθρώποις στέφανόν τ' ἀρετᾶν.
schattig|es und gemeinsam und

[19] ἦδη γὰρ αὐτῷ, πατρὶ μὲν βωμῶν ἀγισθέντων, διχόμηνις ὅλον χρυσάρματος
schon denn ihm, zwar geheiligt|worden, zwei|monat|ig ganzen gold|wagen

[20] ἐσπέρας ὁφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μήνα,

Antistrophe 2

[21] καὶ μεγάλων ἀέθλων ἀγνὰν κρίσιν καὶ πενταετηρίδ' ἀμᾶ
und großer reine und zugleich

[22] θῆκε ζαθέοις ἐπὶ κρημνοῖς Ἀλφεοῦ.
heiligen auf

[23] ἀλλ' οὐ καλὰ δένδρε' ἔθαλλεν χῶρος ἐν βάσσαις Κρονίου Πέλοπος.
aber nicht schöne in des|Kronos

[24] τούτων ἔδοξεν γυμνὸς αὐτῷ κάποις ὄξείαις ὑπακουέμεν αὐγαῖς ἀελίου.
dieser kahl ihm scharfen

[25] δὴ τότ' ἐς γαιῶν πορεύεν θυμὸς ὕρμα
eben damals in

Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν· ἐνθα Λατοῦς ἵπποσόα θυγάτηρ
ihn· dort pferde|kundige

[27] δέξατ' ἐλθόντ' Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρᾶν καὶ πολυγυνάμπτων μυχῶν,
gekommen|seidend von und viel|gebogenen

[28] εὗτέ νιν ἀγγελίαις Εύρυσθέος ἐντυ' ἀνάγκα πατρόθεν
als ihn vom|Vater|her

[29] χρυσόκερων ἔλαφον θήλειαν ἄξονθ', ἃν ποτε Ταῦγέτα
gold|gehörnt weiblich die einst

[30] ἀντιθεῖσ' Ορθωσίας ἔγραψεν Ιεράν.
gegenüber|gesetzt|habend heilige.

Trias

Strophe 3

[31] **τὰν μεθέπτων ἵδε καὶ κείναν χθόνα πνοιαῖς ὅπιθεν Βορέας**
die nachfolgend und jene von|hinten

[32] **ψυχροῦ.** τόθι δένδρεα θάμβαινε σταθείς.
kalten. dort stehend.

[33] τῶν νιν γλυκὺς ἵμερος ἔσχεν δωδεκάγυναμπτον περὶ τέρμα δρόμου
derer ihn süß zwölf|fach|gebogen um

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ νῦν ἐς ταύταν ἔστραν Ἰλαος ἀντιθέοισιν νίσεται
und nun in diese gnädig den[Göttern]gleich

[35] σὺν βαθυζώνοιο διδύμοις παισὶ Λήδας.
mit tiefgegurteltjer Zwillingen

Antistrophe 3

[36] **τοῖς γὰρ ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ'** **ἰὼν θαητὸν** **ἀγῶνα νέμειν**
 denen denn nach|Olymp gehend staunens|werten

[37] ἀνδρῶν τ' ἀρετᾶς πέρι καὶ ῥιμφαρμάτου
und über und rasch|wagen|igen

[38] **διφρηλασίας.** ἐμὲ δ' ὡν πα θυμὸς ὀτρύνει φάμεν Ἐμμενίδαις
mich aber nun irgendwie

[39] Θήρωνί τ' ἐλθεῖν κῦδος, εὔπιπων διδόντων Τυνδαριδᾶν, ὅτι πλείσταισι βροτῶν
und gut[pferd]igen gebenden weil den[aller]meisten

[40] ξεινίαις αύτοὺς ἐποίχονται τραπέζαις,
sie

Epode 3

[41] εύσεβεῖ γνώμα φυλάσσοντες μακάρων τελετάς.
fromm[er] bewahrend

[42] εἰ δ' ἀριστεύει μὲν ὅδωρ, κτεάνων δὲ χρυσὸς αἰδοιέστατος, wenn aber zwar aber amehrwürdigsten,

[43] **νῦν δὲ πρὸς** ἐσχατὶὰν Θήρων ἀρεταῖσιν **ἰκάνων ἄπτεται**
nun aber bis zu ankommen

- [44] οἴκοθεν Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ πόρσω δ' ἔστι σοφοῖς ἄβατον
von|Haus|aus das Fernere aber un|betretbar
- [45] κάσόφοις. οὐ νιν διώξω. κεινὸς εἶην.
und|Un|weisen. nicht ihn jener

Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

- [1] ἐλατὴρ ὑπέρτατε βροντᾶς ἀκαμαντόποδος Ζεῦ· τεαὶ γὰρ ὥραι
höchstjer un|ermüdlich|füßigen deine denn
- [2] ὑπὸ ποικιλοφόρμιγγος ἀοιδᾶς ἐλισσόμεναι μ' ἔπεμψαν
unter viel|safig|er sich|windend mich
- [3] ὑψηλοτάτων μάρτυρ' ἀέθλων.
höchstjer
- [4] ξείνων δ' εὖ πρασσόντων
aber gut wohl|ergehenden
- [5] ἔσαναν αύτίκ' ἀγγελίαν ποτὶ γλυκεῖαν ἐσλοί.
sofort an süße den|Guten.
- [6] ἀλλὰ Κρόνου παῖ, δὲς Αἴτναν ἔχεις,
aber der
- [7] ἵπον ἀνεμόεσσαν ἐκατογκεφάλα Τυφῶνος ὁβρίμου,
wind|durchwehte hundert|köpfige mächtigen,
- [8] Ούλυμπιονίκαν
- [9] δέξαι Χαρίτων θ' ἔκατι τόνδε κῶμον,
und um|willen diesen

Antistrophe 1

- [10] χρονιώτατον φάος εύρυσθενέων ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ ἵκει
ältest|es weit|stark|er denn
- [11] ὄχέων, ὅς, ἐλαίᾳ στεφανωθεὶς Πισάτιδι, κῦδος ὄρσαι
der, bei|kränzt|worden pisatisch|er,
- [12] σπεύδει Καμαρίνα. Θεὸς εὔφρων
gütig|gesinnt

[13] εἴη λοιπαῖς εύχαις·
beilübrigen

[14] ἐπεί νιν αἰνέω μάλα μὲν τροφαῖς ἔτοιμον ἵππων,
da ihn sehr zwar bereit

[15] χαίροντά τε ξενίαις πανδόκοις
sich|freuend und all|aufnehmenden

[16] καὶ πρὸς ἀσυχίαν φιλόπολιν καθαρῷ γνώμᾳ τετραμμένον.
und hin|zu stadt|liebenden mit|reiner gewandt.

[17] οὐ ψεύδει τέγξω
nicht

[18] λόγον· διάπειρά τοι βροτῶν ἔλεγχος·
ja

Epode 1

[19] ἄπερ Κλυμένοιο παῖδα
dieselben

[20] Λαμνιάδων γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ ἀτιμίας.
lemnischer aus

[21] χαλκέοισι δ' ἐν ἔντεσι νικῶν δρόμον
bronzenen aber in sieg|end

[22] ἔειπεν Ὑψιπυλείᾳ μετὰ στέφανον ίών·
mit gehend.

[23] οὗτος ἐγὼ ταχυτάτι·
dieser ich am|schnellsten:

[24] χεῖρες δὲ καὶ ἥτορ ἴσον. φύονται δὲ καὶ νέοις
aber und gleich. aber auch beiJungen

[25] ἐν ἀνδράσιν πολιαὶ
in graue|Haare

[26] θαμὰ καὶ παρὰ τὸν ἀλικίας ἐοικότα χρόνον.
oft auch neben die entsprechenden

Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ὑψηλᾶν ἀρετᾶν καὶ στεφάνων ἄωτον γλυκὺν
hoch|er und süße
- [2] τῶν Οὐλυμπίᾳ, Ωκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ
der
- [3] ἀκαμαντόποδός τ' ἀπήνας δέκευ ψαύμιός τε δῶρα·
un|ermüdlich|füßigen und auch

Antistrophe 1

- [4] ὃς τὰν σὰν πόλιν αὔξων, Καμάρινα, λαοτρόφον
der die deine mehrend volk|nährende
- [5] βωμοὺς ἔξ διδύμους ἐγέραιρεν ἑορταῖς θεῶν μεγίσταις
sechs zwilling|hafte größten
- [6] ὑπὸ βουθυσίαις ἀέθλων τε πεμπαμέροις ἀμίλλαις,
unter und fünf|ägigen

Epode 1

- [7] ἵπποις ἡμιόνοις τε μοναμπυκίᾳ τε. τὸν δὲ κῦδος ἀβρόν
und und. den aber holden
- [8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ ὃν πατέρ' Ἀκρων' ἐκάρυξε καὶ τὰν νέοικον ἔδραν.
und den und die neu|erbaute

Trias

Strophe 2

- [9] ἵκων δ' οἰνομάου καὶ πέλοπος παρ' εὐηράτων
ankommend aber und bei lieblichen
- [10] σταθμῶν, ὁ πολιάοχες Παλλάς, ἀείδει μὲν ἄλσος ἀγνὸν
o Stadt|schützerin zwar heiligen
- [11] τὸ τεόν, ποταμόν τε Ὄανιν, ἐγχωρίαν τε λίμναν,
den deinen, und ein|heimischen und

Antistrophe 2

[12] καὶ σεμνοὺς ὄχετούς, Ἰππαρις οῖσιν ἄρδει στρατόν,
und ehr|würdige mit|denen

[13] κολλά τε σταδίων θαλάμων ταχέως ὑψίγυιον ἄλσος,
und schnell hoch|gewölbten

[14] ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐς φάος τόνδε δᾶμον ἀστῶν.
aus führend ins dies|jes

Epode 2

[15] αἰεὶ δ' ἀμφ' ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε μάρναται πρὸς ἔργον
immer aber um und zum

[16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον· ἡνὸς δ' ἔχοντες σοφοὶ καὶ πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.
um|hüllt gut aber habend Weise und

Trias

Strophe 3

[17] Σωτὴρ ὑψινεφὲς Ζεῦ, Κρόνιόν τε ναίων λόφου
hoch|bewölkt des|Kronos und wohnend

[18] τιμῶν τ' Αλφεὸν εύρυν ῥέοντα Ἰδαῖόν τε σεμνὸν ἄντρον,
ehrend und weit fließend Ida|ischen und ehrwürdigen

[19] ικέτας σέθεν ἔρχομαι Λυδίοις ἀπύων ἐν αὐλοῖς,
von|dir lydischen rufend in

Antistrophe 3

[20] αἰτήσων πόλιν εὔανορίαισι τάνδε κλυταῖς
zu|bitten|bereit diese|hier berühmten

[21] δαιδάλλειν, σέ τ', Ὄλυμπιόνικε, Ποσειδανίαισιν ἵπποις
dich und, Poseidon|ischen

[22] ἐπιτερπόμενον φέρειν γῆρας εὔθυμον ἐς τελευτάν,
sich|erfreuend heiter|es in

Epode 3

[23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων. ὑγίεντα δ' εἴ τις ὅλβον ἄρδει,
beistehender. gesunden aber wenn jemand

[24] ἔξαρκέων κτεάτεσσι καὶ εύλογίαν προστιθείς, μὴ ματεύσῃ θεὸς γενέσθαι.
genug|tuend und hinzufügend, nicht

Gedicht 6

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] χρυσέας ὑποστάσαντες εύτειχεῖ προθύρω θαλάμου
golden unter|gestellt|habend gut|ummauerten

[2] κίονας, ὡς ὅτε θαητὸν μέγαρον
wie wenn staunens|wert|es

[3] πάξομεν· ἀρχομένου δ' ἔργου πρόσωπον
beginnenden aber

[4] χρὴ θέμεν τηλαυγές. εἰ δ' εἴη μὲν Ὀλυμπιονίκας,
fern|leuchtend|es. wenn aber zwar

[5] βωμῷ τε μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν Πίσᾳ,
und in

[6] συνοικιστήρ τε τῶν κλεινῶν Συρακοσσᾶν· τίνα κεν φύγοι ὕμνον
und der berühmten welchen wohl

[7] κεῖνος ἀνήρ, ἐπικύρσαις ἀφθόνων ἀστῶν ἐν ἴμερταις ἀοιδαῖς;
jener getroffen|habend neid|los|er in ersehn|lichen

Antistrophe 1

[8] ιστώ γὰρ ἐν τούτῳ πεδίλῳ δαιμόνιον πόδ' ἔχων
denn in diesem göttlichen habend

[9] Σωστράτου υἱός. ἀκίνδυνοι δ' ἀρεταῖ
gefahrllose aber

[10] οὔτε παρ' ἀνδράσιν οὔτ' ἐν ναυσὶ κοίλαις
weder bei noch in hohlen

[11] τίμιαι· πολλοὶ δὲ μέμνανται, καλὸν εἴ τι ποναθῆ.
ehr|würdig· viele aber schön|es wenn etwas

[12] Ἀγησία, τὸν δ' αἷνος ἐτοῖμος, δὸν ἐνδίκας
dem aber bereit, den recht|mäßige

[13] ἀπὸ γλώσσας Ἀδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ' ἐς Ἀμφιάρηον
von einst zu

[14] φθέγξατ', ἐπεὶ κατὰ γαῖ' αὐτόν τέ νιν καὶ φαιδίμας ἵππους ἔμαρψεν.
als nieder|über ihn und ihn und glänzende

Epode 1

[15] ἐπτὰ δ' ἐπειτα πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισᾶν Ταλαϊονίδας
sieben aber dann vollendet|worden

[16] εἶπεν ἐν Θήβαισι τοιοῦτόν τι ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὄφθαλμὸν ἔμᾶς,
in der|artiges irgend|ein mein|es,

[17] ἀμφότερον μάντιν τ' ἄγαθὸν καὶ δουρὶ μάρνασθαι. τὸ καὶ
beides und guten und dies|es auch

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότᾳ πάρεστι Συρακοσίω.

[19] οὔτε δύσηρις ἐὼν οὔτ' ὅν φιλόνικος ἄγαν,
weder miss|mutig seiend noch nun streit|lustig allzu,

[20] καὶ μέγαν ὅρκον ὁμόσσαις τοῦτό γέ οἱ σαφέως
und großen geschworen|habend dies|es wohl ihm klar

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι δ' ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.
honig|tönige aber

Trias

Strophe 2

[22] ὦ Φίντις, ἀλλὰ ζεῦξον ἥδη μοι σθένος ἡμιόνων,
o doch schon mir

[23] ἦ τάχος, ὅφρα κελεύθῳ τ' ἐν καθαρῷ
wohin damit und in rein|er

[24] βάσομεν ὄκχον, ἵκωμαί τε πρὸς ἀνδρῶν
und zu

[25] καὶ γένος· κείναι γὰρ ἐξ ἀλλάν ὄδὸν ἀγεμονεῦσαι
und jene denn aus ander|er

[26] ταύταν ἐπίστανται, στεφάνους ἐν Ὄλυμπίᾳ
diese in

[27] ἐπεὶ δέξαντο· χρὴ τοίνυν πύλας ὕμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς·
seit|dem also für|sie-

[28] πρός Πιτάναν δὲ παρ' Εύρωτα πόρον δεῖ σάμερόν μ' ἐλθεῖν ἐν ὥρᾳ·
nach aber am Eürwota poron deis samerón mi' elthein en hóra.

Antistrophe 2

[29] ἡ τοι Ποσειδάωνι μιχθεῖσα Κρονίω λέγεται
die dir vermischt|worden|seidend

[30] παῖδα ιόπλοκον Εύάδναν τεκέμεν.
veilchen|gelockte

[31] κρύψε δὲ παρθενίαν ὡδῖνα κόλποις·
aber

[32] κυρίῳ δ' ἐν μηνὶ πέμποισ' ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν
gehörigen aber im sendend

[33] ἡρωι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφος,

[34] δος ἀνδρῶν Αρκάδων ἄνασσε Φαισάνα λάχε τ' Αλφεὸν οἰκεῖν.
der und

[35] ἐνθα τραφεῖσ' ὑπ' Απόλλωνι γλυκείας πρῶτον ἔψαυσ' Αφροδίτας.
dort auf|gezogen|worden von süßen zuerst

Epode 2

[36] οὐδ' ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν παντὶ χρόνῳ κλέπτοισα θεοῖο γόνον.
auch|nicht in jed|jer stehlend

[37] ἀλλ' ὁ μὲν Πυθώναδ', ἐν θυμῷ πιέσαις χόλον οὐ φατὸν ὀξείᾳ μελέτᾳ,
aber der zwar nach|Pytho, im gedrückt|habend nicht sag|baren scharf|er

[38] ὤχετ' ίὸν μαντευσόμενος ταύτας περ' ἀτλάτου πάθας.
gehend sich|orakelnd|begebend diese gar un|trag|lichen

[39] ἡ δὲ φοινικόκροκον ζώναν καταθηκαμένα
die aber purpur|safran|farben nieder|gelegt|habend

[40] κάλπιδά τ' ἀργυρέαν, λόχμας ὑπὸ κυανέας
und silbernen, unter dunkel|blaue

[41] τίκτε θεόφρονα κοῦρον. τῷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας
gott|sinn|igen der zwar der Gold|haar|ige

[42] πραύμητίν τ' Ἐλείθυιαν παρέστασέν τε Μοίρας·
sanft|sinn|ige und auch

Trias

Strophe 3

[43] ἥλθεν δ' ὑπὸ σπλάγχνων ὑπ' ὀδῖνός τ' ἐρατᾶς Ἰαμος
aber unter unter und lieblich|jer

[44] ἐς φάος αὐτίκα. τὸν μὲν κνιζομένα
in|das sofort. den zwar juckend|seidend

[45] λεῖπε χαμαί· δύο δὲ γλαυκῶπες αὐτὸν
am|Boden· zwei aber hellhäugig ihn

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἔθρεψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ
tadellosem

[47] ιῷ μελισσᾶν καδόμενοι. βασιλεὺς δ' ἐπεὶ
nieder|gießend. aber als

[48] πετράεσσας ἐλαύνων ἵκετ' ἐκ Πιθῶνος, ἄπαντας ἐν οἴκῳ
felsige treibend von alle im

[49] εἴρετο παῖδα, τὸν Εὐάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ αὐτὸν φᾶ γεγάκειν
den denn ihn

Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ θνατῶν δ' ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις
über der|Sterblichen aber erd|bewohnenden

[51] ἔξοχον, οὐδέ ποτ' ἐκλείψειν γενεάν.
hervor|ragend, und|nicht je

[52] ὡς ἄρα μάνυε. τοὶ δ' οὕτ' ὅν ἀκοῦσαι
so also die aber weder nun

[53] οὕτ' ίδεῖν εὔχοντο πεμπταῖον γεγενημένον. ἀλλ' ἐν
noch am|fünften geboren|worden. aber in

[54] κέκρυπτο γὰρ σχοίνῳ βατιᾷ τ' ἐν ἀπειρίτῳ,
denn dornigen und in un|begrenzten,

[55] ἴων ξανθαῖσι καὶ παμπορφύροις ἀκτῖσι βεβρεγμένος ἀβρὸν
gehend gold|gelben und ganz|purpurnen benetzt|worden zart|es

[56] σῶμα· τὸ καὶ κατεφάμιξεν καλείσθαι νιν χρόνῳ σύμπαντι μάτηρ
dies auch ihn ganz|er

Epode 3

- [57] **τοῦτ' ὄνυμ' ἀθάνατον.** **τερπνᾶς δ'** ἐπεὶ **χρυσοστεφάνοιο λάβεν**
 dies un|sterlich. der|Erfreung aber als gold|bekränzt|er
- [58] **καρπὸν Ἡβας, Ἀλφεῷ μέσσῳ καταβὰς ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εύρυβίαν,**
 mittleren hinab|gestiegen weit|kräftigen,
- [59] **ὸν πρόγονον, καὶ τοξοφόρον Δάλου θεοδμάτας σκοπόν,**
 den Ahn, und bogen|tragenden Götter|gebauten
- [60] **αἰτέων λαοτρόφον τιμάν τιν' ἔᾳ κεφαλᾶ,**
 bittend volks|nährende irgend für|seinen
- [61] **νυκτὸς ὑπαίθριος.** **ἀντεφθέγξατο δ'** **ἀρτιεπῆς**
 unter|freiem|Himmel. aber frisch|redend
- [62] **πατρία ὄσσα, μετάλλασέν τέ νιν· ὅρσο, τέκνου,**
 heimatlich auch ihn|jan.
- [63] **δεῦρο πάγκοινον ἐς χώραν ἴμεν φάμας ὅπισθεν.**
 hierher all|gemein in hinterher.

Trias

Strophe 4

- [64] **ἴκοντο δ'** **ὑψηλοῖο πέτραν ἀλίβατον Κρονίου.**
 aber des|hohen un|ersteigbar des|Kronios-
- [65] **ἔνθα οἱ ὥπασε θησαυρὸν δίδυμον**
 dort ihm doppelten
- [66] **μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὴν ἀκούειν**
 damals zwar
- [67] **ψευδέων ἄγνωστον, εὔτ' ἂν δὲ θρασυμάχανος ἐλθὼν**
 unbekannt, wenn auch aber kühn|kämpfend gekommen
- [68] **Ἡρακλέης, σεμνὸν θάλος Ἀλκαΐδᾶν, πατρὶ**
 ehrwürdig
- [69] **ἐορτάν τε κτίσῃ πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,**
 auch viel|menschen|vollen auch größten
- [70] **Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότ' αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.**
 auf höchstem dann wiederum

Antistrophe 4

[71] ἐξ οὐ πολύκλειτον καθ' Ἑλλανας γένος λαμιδᾶν.
from whom much|famed among

[72] ὅλβος ἄμ' ἔσπετο· τιμῶντες δ' ἀρετὰς
zugleich ehrend aber

[73] ἐς φανερὰν ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει
in offen|baren

[74] χρῆμ' ἔκαστον· μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων
jedes· aus anderen der|Neidenden

[75] τοῖς, οἵς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον
denen, welchen einst ersten um zwölften

[76] ἐλαυνόντεσσιν αἰδοία ποτιστάξῃ Χάρις εὔκλεα μορφάν.
Fahrenden ehr|würdige ruhm|volle

[77] εἰ δ' ἐτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὅροις, Ἀγησία, μάτρωες ἄνδρες
wenn aber wahrhaft unter

Epode 4

[78] ναιετάοντες ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις
wohnend

[79] πολλὰ δὴ πολλαῖσιν Ἐρμᾶν εὔσεβέως, δὲς ἀγῶνας ἔχει μοιράν τ' ἀέθλων
viel ja vielen fromm, der und

[80] Ἀρκαδίαν τ' εὐάνορα τιμᾶ· κεῖνος, ὡς παῖ Σωστράτου,
und mann|tapfer jener, o

[81] σὺν βαρυγδούπῳ πατρὶ κραίνει σέθεν εύτυχίαν.
mit schwer|donnerndem deiner

[82] δόξαν ἔχω τιν' ἐπὶ γλώσσῃ λιγυρᾶς ἀκόνας,
irgend auf klar|tönenden

[83] ᾧ μ' ἐθέλοντα προσέρπει καλλιρόοισι πνοαῖς·
die|Dinge mich willig schön|strömenden

[84] ματρομάτωρ ἐμὰ Στυμφαλίς, εὐανθής Μετώπα,
mein schön|blühend

Trias

Strophe 5

- [85] πλάξιππον ἀ Θήβαν ἔτικτεν, τᾶς ἐρατεινὸν ὕδωρ
breit|flächig|pferdig die deren lieblich|es
- [86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι πλέκων
lanzen|tragenden flechtend
- [87] ποικίλον ὕμνον. ὅτρυνον νῦν ἐταίρους,
bunten nun
- [88] Αἰνέα, πρῶτον μὲν Ἡραν Παρθενίαν κελαδῆσαι,
zuerst zwar Jung|fräuliche
- [89] γνῶναι τ' ἔπειτ', ἀρχαῖον ὄνειδος ἀλαθέσιν
und dann, alt|es mit|wahren
- [90] λόγοις εἰ φεύγομεν, Βοιωτίαν νῦν. ἐσσὶ γὰρ ἄγγελος ὄρθος,
ob denn richtig,
- [91] ἡϋκόμων σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς κρατήρ ἀγαφθέγκτων ἀοιδᾶν·
der|schön|haarigen süßer der|laut|tönen

Antistrophe 5

- [92] εἴπὸν δὲ μεμνᾶσθαι Συρακοσσᾶν τε καὶ Ὁρτυγίας·
aber und auch
- [93] τὰν Ἱέρων καθαρῷ σκάπτω διέπων,
die mit|reinem regierend,
- [94] ἄρτια μηδόμενος, φοινικόπεζαν
passend planend, purpur|füßige
- [95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου τε θυγατρὸς ἔορτάν,
weiß|pferd|igen und
- [96] καὶ Ζηνὸς Αίτναιον κράτος. ἀδύλογοι δέ νιν
und Ätna|ischen süß|redende aber ihn
- [97] λύραι μολπαί τε γιγνώσκοντι. μὴ θράσσοι χρόνος ὄλβον ἐφέρπων.
auch erkennen. nicht heran|kriechend.
- [98] σὺν δὲ φιλοφροσύναις εὐηράτοις Αγησία δέξαιτο κώμου
mit aber lieblichen

Epode 5

- [99] οἴκοθεν οίκαδ' ἀπὸ Στυμφαλίων τειχέων ποτινισσόμενον,
von|Haus heimwärts von Stymphal|ischer hin|getragen|werdend,
- [100] ματέρ' εύμήλοιο λείποντ' Ἀρκαδίας. ἀγαθαὶ δὲ πέλοντ' ἐν χειμερίᾳ
schaf|reich|er Arkadiens gute aber in winter|lich|er
- [101] νυκτὶ θοᾶς ἐκ ναὸς ἀπεσκίμφθαι δύ' ἄγκυραι. θεὸς
der|schnellen aus zwei
- [102] τῶν τε κείνων τε κλυτὰν αἰσαν παρέχοι φιλέων.
der und jener und berühmte lieb|end.
- [103] δέσποτα ποντομέδων, εύθὺν δὲ πλόον καμάτων
Meer|Lenker, gerade aber
- [104] ἔκτὸς ἐόντα δίδοι, χρυσαλακάτοιο πόσις
außer|halb seiend gold|Spindel|ige
- [105] Ἀμφιτρίτας, ἐμῶν δ' ὅμινων ἄεξ' εὔτερπες ἄνθος.
meiner aber wohl|erfreu|lich|es

Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] φιάλαν ὡς εἴ τις ἀφνειᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐλὼν
wie wenn irgend|einer reichen von genommen|habend
- [2] ἐνδον ἀμπέλου καχλάζοισαν δρόσω
innen brodelnd
- [3] δωρήσεται
- [4] νεανίᾳ γαμβρῷ προπίνων οἴκοθεν οίκαδε, πάγχρυσον κορυφὰν κτεάνων,
vor|trinkend von|Haus heim|wärts, ganz|gold|ene
- [5] συμποσίου τε χάριν κᾶδός τε τιμάσαις νέον, ἐν δὲ φίλων
und und geehrt|habend neu|es, in aber
- [6] παρεόντων θῆκέ νιν ζαλωτὸν ὁμόφρονος εύνᾶς·
an|wesend|er es begehrungs|wert gleich|gesinnten

Antistrophe 1

- [7] καὶ ἐγὼ νέκταρ χυτόν, Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις
und ich gegossenes, Moisäns Preis|tragenden
- [8] ἀνδράσιν πέμπων, γλυκὺν καρπὸν φρενός,
sendend, süßen
- [9] ιλάσκομαι,
- [10] Ὄλυμπίᾳ Πυθοῖ τε νικώντεσσιν· ὁ δὲ ὄλβιος, ὃν φᾶμαι κατέχωντ' ἀγαθαί.
und Siegern· der aber selige, den Güter.
- [11] ἄλλοτε δὲ ἄλλον ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος ἀδυμελεῖ
ein|andermal aber anderen lebens|hellt|äugig süß|melodischem
- [12] Θαμὰ μὲν φόρμιγγι παμφώνοισί τ' ἐν ἔντεσιν αὐλῶν.
oft zwar all|tönenden und in

Epode 1

- [13] καὶ νῦν ὑπ' ἀμφοτέρων σὺν Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν ποντίαν
and now by both with the sea|way
- [14] ὑμνέων παῖδ' Ἀφροδίτας Αελίοιό τε νύμφαν, Ῥόδου,
preisend und
- [15] εὔθυμάχαν ὕφρα πελώριον ἄνδρα παρ' Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον
gerade|kämpfenden damit riesigen bei gekrönt|habend
- [16] αἰνέσω πυγμᾶς ἅποινα
- [17] καὶ παρὰ Κασταλίᾳ, πατέρᾳ τε Δαμάγητον ἀδόντα Δίκα,
und bei und gefallen|habend
- [18] Ἀσίας εὐρυχόρου τρίπολιν νᾶσον πέλας
weit|räumigen drei|städte|rige nahe
- [19] ἐμβόλῳ ναίοντας Ἀργείᾳ σὺν αἰχμῇ.
wohnend argiv|isch|er mit

Trias

Strophe 2

- [20] ἐθελήσω τοῖσιν ἐξ ἀρχᾶς ἀπὸ Τλαπολέμου
denen aus von
- [21] ξυνὸν ἀγγέλλων διορθῶσαι λόγον,
gemeinen ankündigend

[22] Ἡρακλέος

[23] εύρυσθενεῖ γέννα. τὸ μὲν γὰρ πατρόθεν ἐκ Διὸς εὔχονται· τὸ δ' Ἀμυντορίδαι
weit|starken das zwar denn vom|Vater|her aus das aber

[24] ματρόθεν Αστυδαμείας. ἀμφὶ δ' ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι
von|der|Mutter|her um aber

[25] ἀναρίθμητοι κρέμανται· τοῦτο δ' ἀμάχανον εὔρεῖν,
zahl|los dies aber un|bewältig|bar|es

Antistrophe 2

[26] ὅ τι νῦν ἐν καὶ τελευτῇ φέρτατον ἀνδρὶ τυχεῖν.
was irgendjetwas jetzt in und best|es

[27] καὶ γὰρ Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον
und denn unechten

[28] σκάπτω θένων
schlagend

[29] σκληρᾶς ἔλαίας ἔκταν' ἐν Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ' ἐκ Θαλάμων Μιδέας
harten in gekommen|seiend aus

[30] τᾶσδέ ποτε χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθείς. αἱ δὲ φρενῶν ταραχαὶ
dies|er einst zornig|geworden. die aber

[31] παρέπλαγξαν καὶ σοφόν. μαντεύσατο δ' ἐξ θεὸν ἐλθών.
auch Weisen. aber zu gekommen|seiend.

Epode 2

[32] τῷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας εὐώδεος ἐξ ἀδύτου ναῶν πλόσον
dem zwar der Gold|haar|ige wohl|duftende aus

[33] εἶπε Λερναίας ἀπ' ἀκτᾶς εύθὺν ἐς ἀμφιθάλασσον νομόν,
von|Lernas von gerade in rings|meer|ige

[34] ἐνθα ποτὲ βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ μέγας χρυσέαις νιφάδεσσι πόλιν,
wo einst der große golden

[35] ἀνίχ' Ἀφαίστου τέχναισιν
als

[36] χαλκελάτω πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ' ἄκραν
bronze|geschmiedeten an Spitze

[37] ἀνορούσαισ' ἀλάλαξεν ὑπερμάκει βοᾶ·
aufspringend über|lang|er

[38] Ούρανὸς δ' ἔφριξε νιν καὶ Γαῖα μάτηρ.
aber sie und

Trias

Strophe 3

[39] τότε καὶ φασίμβροτος δαιμῶν Ὑπεριονίδας
damals auch licht|den|Sterblichen|bringend|er

[40] μέλλον ἐντειλεν φυλάξασθαι χρέος
zukünftig|seind

[41] παισὶν φίλοις,
lieben,

[42] ὡς ἀν Θεῷ πρῶτοι κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, καὶ σεμνὰν θυσίαν θέμενοι
damit wohl zuerst sicht|baren, und ehr|würdige gesetzt|habend

[43] πατρί τε θυμὸν ιάναιεν κόρᾳ τ' ἐγχειβρόμω. ἐν δ' ἀρετὰν
und und speer|wütigen. in aber

[44] ἔβαλεν καὶ χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς.
auch

Antistrophe 3

[45] ἐπὶ μὰν βαίνει τε καὶ λάθας ἀτέκμαρτα νέφος,
auf in|der|Tat und auch un|bestimm|te

[46] καὶ παρέλκει πραγμάτων ὁρθὰν ὄδον
und geradee

[47] ἔξω φρενῶν.
außer|halb

[48] καὶ τοὶ γὰρ αἰθοίσας ἔχοντες σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ· τεῦξαν δ' ἀπύροις ιεροῖς
auch jene denn glüh|end|er habend nicht· aber feuer|losen

[49] ἄλσος ἐν ἀκροπόλει· κείνοις ὁ μὲν ξανθὰν ἀγαγὼν νεφέλαν
in jenen der zwar blonde geführt|habend

[50] πολὺν ὕσε χρυσόν· αὐτὰ δέ σφισιν ὥπασε τέχναν
vielen sie aber ihnen

Epode 3

- [51] πᾶσαν ἐπιχθονίων Γλαυκῶπις ἀριστοπόνοις χερσὶ κρατεῖν.
alle der|Irdischen Glaukopis best|arbeitenden
- [52] ἔργα δὲ ζωοῖσιν ἐρπόντεσσί θ' ὁμοῖα κέλευθοι φέρουν·
aber lebenden kriechenden und gleiche
- [53] ἦν δὲ κλέος βαθύ. δαέντι δὲ καὶ σοφία μείζων ἄδολος τελέθει.
aber tief. dem|Kundigen aber und größer un|verfälscht
- [54] φαντὶ δ' ἀνθρώπων παλαιὰ!
aber alte
- [55] ῥήσιες, οὕπω, ὅτε χθόνα δατέοντο Ζεύς τε καὶ ἀθάνατοι,
noch|nicht, als und auch Un|sterbliche,
- [56] φανερὰν ἐν πελάγει ῥόδον ἔμμεν ποντίᾳ,
sichtbar in meer|igem,
- [57] ἀλμυροῖς δ' ἐν βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.
salzigen aber in

Trias

Strophe 4

- [58] ἀπεόντος δ' οὔτις ἔνδειξεν λάχος Άελίου·
abwesend|seiend aber niemand
- [59] καὶ ρά μιν χώρας ἀκλάρωτον λίπον,
und ja ihn un|durch|Los|zu|geteilt
- [60] ἀγνὸν θεόν.
heiligen
- [61] μνασθέντι δὲ Ζεὺς ἄμπαλον μέλλεν θέμεν. ἀλλά νιν οὐκ εἴασσεν· ἐπεὶ πολιᾶς
erinnert|worden|seiend aber erneut|Los|wurf doch ihn nicht weil grauen
- [62] εἶπέ τιν' αὐτὸς ὥραν ἐνδον θαλάσσας αὐξομέναν πεδόθεν
etwas selbst innen wachsend|seiend vom|Boden|her
- [63] πολύβοσκον γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ εὔφρονα μῆλοις.
viel|weidend und wohl|gesinnt

Antistrophe 4

- [64] ἐκέλευσεν δ' αὐτίκα χρυσάμπυκα μὲν λάχεσιν
aber sofort gold|stirn|bändrige zwar

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ' ὅρκον μέγαν
aber großen

[66] μὴ παρφάμεν,
nicht

[67] ἀλλὰ Κρόνου σὺν παιδὶ νεῦσαι, φαενυὸν ἐς αἰθέρα νιν πεμφθεῖσαν ἔᾳ κεφαλᾶ
sondern mit hellen in sie gesandt|worden|seiend dem|eigenen

[68] ἔξοπίσω γέρας ἔσσεσθαι. τελεύταθεν δὲ λόγων κορυφᾷ
nach|her zuletzt aber

[69] ἐν ἀλαθείᾳ πετοῖσαι. βλάστε μὲν ἐξ ἀλὸς ὑγρᾶς
in geflogen|seiend. zwar aus feuchten

Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ νιν ὄξειᾶν ὁ γενέθλιος ἀκτίνων πατήρ,
und sie scharf|er der geburts|mäßige

[71] πῦρ πυεόντων ἀρχὸς ἵππων· ἔνθα Ῥόδω ποτὲ μιχθεὶς τέκεν
atmend|er dort einst ver|mischt|worden|seiend

[72] ἐπτὰ σοφώτατα νοήματ' ἐπὶ προτέρων ἀνδρῶν παραδεξαμένους
sieben weiseste auf früher|er angenommen|habend

[73] παιδας, ὃν εἴς μὲν Κάμειρον
deren einer zwar

[74] πρεσβύτατόν τε Ἱάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ'. ἀπάτερθε δ' ἔχον,
den|Ältesten und und ab|seits|vom|Vater aber

[75] διὰ γαῖαν τρίχα δασσάμενοι πατρώιαν,
durch in|drei|Teile geteilt|habend väterliche,

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ σφιν ἔδραι.
aber ihnen

Trias

Strophe 5

[77] τόθι λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς γλυκὺν Τλαπολέμῳ
dort jämmerlichen süß

[78] ἴσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτα,

[79] ὕσπερ θεῷ,
wie

[80] μήλων τε κνισσάεσσα πομπὰ καὶ κρίσις ἀμφ' ἀέθλοις. τῶν ἀνθεσι Διαγόρας
und fett|rauch|duftende und um von|deren

[81] ἐστεφανώσατο δίς, κλεινῷ τ' ἐν Ἰσθμῷ τετράκις εύτυχέων,
zweimal, berühmten und in viermal glücklich|seind,

[82] Νεμέᾳ τ' ἄλλαν ἐπ' ἄλλα, καὶ κραναῖς ἐν Αθάναις.
und weitere auf andere, und felsigen in

Antistrophe 5

[83] ὅ τ' ἐν Ἀργει χαλκὸς ἔγνω νιν, τά τ' ἐν Ἀρκαδίᾳ
was und in ihn, die und in

[84] ἔργα καὶ Θήβαις, ἀγῶνες τ' ἔννομοι
und und gesetz|mäßige

[85] Βοιωτίων,

[86] Πέλλανά τ' Αἴγινά τε νικῶνθ' ἔξακις. ἐν Μεγάροισιν τ' οὐχ ἔτερον λιθίνα
und und siegreich|seind sechs|mal. in und nicht anders steinerne

[87] ψῆφος ἔχει λόγον. ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου
aber, o

[88] μεδέων, τίμα μὲν ὅμνου τεθμὸν Ὄλυμπιονίκαν,
herrschend, zwar

Epode 5

[89] ἄνδρα τε πὺξ ἀρετὰν εύρόντα, δίδοι τέ οἱ αἰδοίαν χάριν
und mit|Faust gefunden|habend, auch ihm ehr|würdige

[90] καὶ ποτ' ἀστῶν καὶ ποτὶ ξείνων. ἐπεὶ ὕβριος ἔχθρὰν ὄδὸν
und bei und zu weil feindlichen

[91] εὔθυπορεῖ, σάφα δαεὶς ἢ τέ οἱ πατέρων ὄρθαι φρένες ἐξ ἀγαθῶν
klar gelernt|habend was auch ihm rechte aus Gütern

[92] ἔχρεον. μὴ κρύπτε κοινὸν
nicht gemein|es

[93] σπέρμ' ἀπὸ Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι σὺν χαρίτεσσιν ἔχει
von ja mit

[94] θαλίας καὶ πόλις· ἐν δὲ μιᾷ μοίρᾳ χρόνου
und in aber ein|er

[95] ἄλλοτ' ἄλλοιαι διαιθύσσοισιν αὔραι.
ein|andermal andere

Gedicht 8

ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] μάτερ ὡς χρυσοστεφάνων ἀέθλων, Οὐλυμπία,
o gold|bekränzt|er

[2] δέσποιν' ἀλαθείας· τίνα μάντιες ἄνδρες
wo

[3] ἐμπύροις τεκμαιρόμενοι παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεραύνου,
in|Brandjopfern erkennend|sich hell|blitzenden,

[4] εἴ τιν' ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι
ob irgendjetwas über

[5] μαιομένων μεγάλαν
erkundend|sich große

[6] ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,

[7] τῶν δὲ μόχθων ἀμπυνοάν·
der aber

Antistrophe 1

[8] ἄνεται δὲ πρὸς χάριν εύσεβίας ἀνδρῶν λιταῖς.
aber zu

[9] ἀλλ' ὡς Πίσας εὔδενδρον ἐπ' Ἀλφεῷ ἄλσος,
doch o gut|bäumig|es am

[10] τόνδε κῶμον καὶ στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα τοι κλέος αἰεί,
diesen und groß ja immer,

[11] ὃτινι σὸν γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν·
wem|auch|immer dein glänzend-

[12] ἄλλα δέ επ' ἄλλον ἔβαν
andere aber auf anderen

[13] ἀγαθῶν, πολλαὶ δέ ὁδοί¹
der|Guten, viele aber

[14] σὺν Θεοῖς εύπραγίας.
mit

Epode 1

[15] Τιμόσθενες, ὅμμε δ' ἐκλάρωσεν πότμος
euch aber

[16] Ζηνὶ γενεθλίῳ· ὃς σὲ μὲν Νεμέᾳ πρόφατον,
zu|gehörig· der dich zwar zuerst|gekündet,

[17] Ἀλκιμέδοντα δὲ πὰρ Κρόνου λόφῳ
aber bei

[18] θῆκεν Όλυμπιονίκαν.

[19] ἦν δ' ἐσορᾶν καλός, ἔργῳ τ' οὐ κατὰ εἴδος ἐλέγχων
aber schön, und nicht gemäß prüfend

[20] ἔξενεπε κρατέων πάλα δολιχήρετμον Αἴγιναν πάτραν·
über|mächtig|seidend lang|ruder|ig

[21] ἐνθα σώτειρα Διὸς ξενίου
dort gast|freund|lichen

[22] πάρεδρος ἀσκεῖται Θέμις
beisitzend

Trias

Strophe 2

[23] ἔξοχ' ἀνθρώπων. ὁ τι γάρ πολὺ καὶ πολλῷ ρέπη,
hervor|ragend was irgend|etwas denn viel und um|viel

[24] ὁρθῷ διακρίνειν φρενὶ μὴ παρὰ καιρόν,
recht nicht gegen

[25] δυσπαλές· τεθμὸς δέ τις ἀθανάτων καὶ τάνδ' ἀλιερκέα χώραν
schwer|lenkbar· aber irgend|eine der|Unsterblichen und diese meer|umschlossen

[26] παντοδαποῖσιν ύπεστασε ξένοις
aller|Art

[27] κίονα δαιμονίαν
göttliche

[28] ὁ δ' ἐπαντέλλων χρόνος
der aber auf|gehend|seidend

[29] τοῦτο πράσσων μὴ κάμοι
dies|es tuend nicht

Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ λαῷ ταμιευομέναν ἐξ Αἰακοῦ·
dorischen verwaltet|werdend von

[31] τὸν παῖς ὁ Λατοῦς εύρυμέδων τε Ποσειδᾶν,
den der weit|herrschend und

[32] Ἰλίω μέλλοντες ἐπὶ στέφανον τεῦχαι, καλέσαντο συνεργὸν
beabsichtigend zu

[33] τείχεος, ἦν ὅτι νιν πεπρωμένον
weil ihn vor|bestimmt

[34] ὄρυμένων πολέμων
sich|erhebend

[35] πτολιπόρθοις ἐν μάχαις
Stadt|verwüstenden in

[36] λάβρον ἀμπνεῦσαι καπνόν.
wild

Epode 2

[37] γλαυκὸν δὲ δράκοντες, ἐπεὶ κτίσθη νέον,
blau|schimmernde aber als neu,

[38] πύργον ἐσαλλόμενοι τρεῖς, οἱ δύο μὲν κάπετον,
hinein|springend drei, die zwei zwar

[39] αὖθι δ' ἀτυζομένω ψυχὰς βάλον·
dort aber erschrocken|zu|zweit

[40] εἰς δ' ἀνόρουσε βοάσαις.
einer aber

[41] ἔννεπε δ' ἀντίον ὄρμαίνων τέρας εὐθὺς, Απόλλων·
aber gegenüber sinnend sofort,

[42] "Πέργαμος ἀμφὶ τεαῖς, ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται·
um deinen,

[43] ὡς ἐμοὶ φάσμα λέγει Κρονίδα
so mir

[44] πεμφθὲν βαρυγδούπου Διός·
gesandt|worden schwer|donnernden

Trias

Strophe 3

[45] οὐκ ἄτερ παίδων σέθεν, ἀλλ' ἄμα πρώτοις ῥάζεται
nicht ohne deiner, sondern zusammen|mit den|Ersten

[46] καὶ τερτάτοις'. ὡς ἄρα θεὸς σάφα εἴπαις
und den|Vierten. so also klar

[47] Ξάνθον ἥπειγεν καὶ Ἀμαζόνας εὐίππους καὶ ἐς Ἰστρὸν ἐλαύνων.
und pferde|tüchtige und in treibend.

[48] Ὁρσοτρίαινα δ' ἐπ' Ἰσθμῷ ποντίᾳ
aber am meer|igen

[49] ἄρμα θοὸν τανύεν,
schnellen

[50] ἀποπέμπων Αἰακὸν
ab|sendend

[51] δεῦρ' ἀν' ἵπποις χρυσέαις,
hier|her auf goldenen,

Antistrophe 3

[52] καὶ Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος δαιτικλυτάν.
und werdend|anschauen Gelage|berühmten.

[53] τερπνὸν δ' ἐν ἀνθρώποις ἵσον ἔσσεται οὐδέν.
erfreulich|es aber unter gleich nichts.

[54] εἰ δ' ἐγὼ Μελησίᾳ ἐξ ἀγενείων κῦδος ἀνέδραμον ὅμνῳ,
wenn aber ich aus Bart|losen

[55] μὴ βαλέτω με λίθῳ τραχεῖ φθόνος·
nicht mich rauem

[56] καὶ Νεμέᾳ γὰρ ὁμῶς
und denn gleich|mäßig

[57] ἐρέω ταύταν χάριν,
diese

[58] τὰν δ' ἔπειτ' ἀνδρῶν μάχαν
die aber danach

Epode 3

[59] ἐκ παγκρατίου. τὸ διδάξασθαι δέ τοι
aus das aber dir

[60] εἰδότι ράτερον· ἄγνωμον δὲ τὸ μὴ προμαθεῖν·
dem|Wissenden leichter· un|vernünftig aber das nicht

[61] κουφότεραι γὰρ ἀπειράτων φρένες.
leichter denn der|Unerfahren

[62] κεῖνα δὲ κεῖνος ἀν εἴποι
jene aber jener wohl

[63] ἔργα περαίτερον ἄλλων, τίς τρόπος ἄνδρα προβάσει
weiter als|Anderer, welcher

[64] ἐξ ιερῶν ἀέθλων μέλλοντα ποθεινοτάταν δόξαν φέρειν.
aus heiligen bevor|stehend sehnlichst

[65] νῦν μὲν αὐτῷ γέρας Ἀλκιμέδων
nun zwar ihm

[66] νίκαν τριακοστὰν ἔλών·
dreißigste genommen|habend.

Trias

Strophe 4

[67] ὃς τύχα μὲν δαίμονος, ἀνορέας δ' οὐκ ἀμπλακῶν
der zwar aber nicht verfehlt|habend

[68] ἐν τέτρασιν παίδων ἀπεθήκατο γυίοις
in vier

[69] νόστον ἔχθιστον καὶ ἀτιμοτέραν γλῶσσαν καὶ ἐπίκρυφον οἶμον,
verhasst und un|ehren|hafter und ver|steckt

[70] πατρὶ δὲ πατρὸς ἐνέπνευσεν μένος
aber

[71] γήραος ἀντίπαλον.
wider|streitend.

[72] Αίδα τοι λάθεται
ja

[73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.

Antistrophe 4

[74] ἀλλ' ἐμὲ χρὴ μναμοσύναν ἀνεγείροντα φράσαι
sondern mich auf|weckend

[75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,

[76] ἔκτος οἵς ἥδη στέφανος περίκειται φυλλοφόρων ἀπ' ἀγώνων.
sechste denen schon blatt|tragend|er von

[77] ἔστι δὲ καὶ τι θανόντεσσιν μέρος
aber auch etwas den|Gestorbenen

[78] κὰν νόμον ἔρδομένων.
auch|wenn handelnden·

[79] κατακρύπτει δ' οὐ κόνις
aber nicht

[80] συγγόνων κεδυὰν χάριν.
tüchtige

Epode 4

[81] Ἐρμᾶ δὲ θυγατρὸς ἀκούσαις Ἱφίων
aber ge|hört|habend

[82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν Καλλιμάχῳ λιπαρὸν
wohl glänzenden

[83] κόσμον Ὄλυμπίᾳ, ὅν σφι Ζεὺς γένει
den ihnen

[84] ὥπασεν. ἐσλὰ δ' ἐπ' ἐσλοῖς
Gute aber auf Guten

[85] ἔργ' ἐθέλοι δόμεν, ὁξείας δὲ νόσους ἀπαλάλκοι.
scharfe aber

[86] εὔχομαι ἀμφὶ καλῶν μοίρᾳ Νέμεσιν διχόβουλον μὴ θέμεν·
um der|schönen zweisinnig nicht

[87] ἀλλ' ἀπήμαντον ἄγων βίοτον
aber unbeschädigt führend

[88] αὐτούς τ' ἀέξοι καὶ πόλιν.
sie|selbst und und

Gedicht 9

ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] τὸ μὲν Ἀρχιλόχου μέλος
das zwar
- [2] φωνᾶεν Ὄλυμπίᾳ, καλλίνικος ὁ τριπλός κεχλαδώς,
schön|siegreich der drei|fach laut|erschollen|seidend,
- [3] ἄρκεσε Κρόνιον παρ' ὅχθον ἀγεμονεῦσαι
Kronion an
- [4] κωμάζοντι φίλοις Ἐφαρμόστω σὺν ἐταίροις·
festend|seidend den|Freunden mit
- [5] ἀλλὰ νῦν ἐκαταβόλων Μοισῶν ἀπὸ τόξων
aber nun weit|schießend von
- [6] Δία τε φοινικοστερόπαν σεμνόν τ' ἐπίνειμαι
und purpur|gefiedert erhaben und
- [7] ἀκρωτήριον Ἀλιδος
- [8] τοιοῖσδε βέλεσσιν,
solcher|art
- [9] τὸ δῆ ποτε Λυδὸς ἡρως Πέλοψ
das eben einst lydisch|er
- [10] ἔξαρατο κάλλιστον ἔδνον Ἰπποδαμείας·
schönst|jes

Antistrophe 1

- [11] πτερόεντα δ' ἵει γλυκὺν
geflügelt aber süßen
- [12] Πυθώναδ' ὄιστόν· οὕτοι χαμαιπετέων λόγων ἐφάψεαι
nach|Pytho keineswegs boden|kriechend|er
- [13] ἀνδρὸς ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων
um erzitternd|spielend|seidend
- [14] κλεινᾶς ἐξ Ὀπόεντος· αἰνήσαις ἐ καὶ οιόν,
ruhmreichen aus ihn und

[15] ἀν Θέμις Θυγάτηρ τέ οι σώτειρα λέλογχεν
welche und ihm Retterin

[16] μεγαλόδοξος Εύνομία, Θάλλει δ' ἀρεταῖσιν
großgesinnt aber

[17] σόν τε, Κασταλία, πάρα
dein|es und, neben

[18] Ἀλφεοῦ τε ρέεθρον·
und

[19] ὅθεν στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν
woher berühmte

[20] Λοκρῶν ἐπαείροντι ματέρ' ἀγλαόδενδρον.
auf|hebend|seiend prächtig|bäumig.

Epode 1

[21] ἔγὼ δέ τοι φίλαν πόλιν
ich aber ja liebe

[22] μαλεραῖς ἐπιφλέγων αἰοιδαῖς,
heftigen an|entzündend|seiend

[23] καὶ ἀγάνορος ἵππου
und des|stolzen

[24] θᾶσσον καὶ ναὸς ὑποπτέρου παντά
schneller und unter|beflügelten überall

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,
diese,

[26] εἰ σύν τινι μοιριδίῳ παλάμῃ
wenn mit irgend|einem Klein|teiligen

[27] ἔξαίρετον Χαρίτων νέμομαι κάπον·
aus|nehmend

[28] κεῖναι γὰρ ὥπασαν τὰ τέρπν'· ἀγαθοὶ δὲ καὶ σοφοὶ κατὰ δαίμον' ἄνδρες
jene denn die gute aber und weise gemäß

Trias

Strophe 2

[29] ἐγένοντ'· ἐπεὶ ἀντία
als entgegen

[30] πῶς ἀν τριόδοντος Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,
wie wohl der|Drei|wege

[31] ἀνίκ' ἀμφὶ Πύλον σταθεὶς ἥρειδε Ποσειδᾶν
als um gestellt|worden|seiend

[32] ἥρειδεν δέ νιν ἀργυρέω τόξῳ πολεμίζων
aber ihn silbernen kämpfend|seiend

[33] Φοῖβος, οὐδ' Άΐδας ἀκινήταν ἔχε βάθδον,
auch|nicht unbewegliche

[34] βρότεα σώμαθ' ἐ κατάγει κοίλαν πρὸς ἀγυιὰν
sterbliche woran hohle zu

[35] θνατοκόντων; ἀπό μοι λόγον
der|Sterbenden; weg mir

[36] τοῦτον, στόμα, βῖψον·
diesen,

[37] ἐπεὶ τό γε λοιδορῆσαι θεοὺς
da das ja

[38] ἔχθρὰ σοφία, καὶ τὸ καυχᾶσθαι παρὰ καιρὸν
feind|lich und das gegen

Antistrophe 2

[39] μανίασιν ὑποκρέκει.

[40] μὴ νῦν λαλάγει τὰ τοιαῦτ'· ἕστι πόλεμον μάχαν τε πᾶσαν
nicht nun die solchen· und jeden

[41] χωρὶς ἀθανάτων· φέροις δὲ Πρωτογενείας
getrennt der|Unsterblichen· aber

[42] ἄστει γλῶσσαν, ἵν' αἰολοβρόντα Διὸς αἴσα
damit wechselt|donnernden

[43] Πύρρα Δευκαλίων τε Παρνασσοῦ καταβάντε
und

[44] δόμους ἔθεντο πρῶτον, ἀτερ δ' εύναξ ὁμόδαμον
zuerst, ohne und gemein|häuslichen

[45] κτισσάσθαν λίθινον γόνον·
steinernen

[46] λαοὶ δ᾽ ὄνυμασθεν.
aber

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν οἴμον λιγύν,
ihnen helltönenden,

[48] αἰνει δὲ παλαιὸν μὲν οἶνον, ἀνθεα δὲ ὕμνων
aber alten zwar aber

Epode 2

[49] νεωτέρων. λέγοντι μὰν
neujerer. sagendem ja

[50] χθόνα μὲν κατακλύσαι μέλαιναν
zwar schwarze

[51] ὅδατος σθένος, ἀλλὰ
aber

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπωτιν ἔξαίφνας
rückwärts plötzlich

[53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων ἔσαν
jener

[54] χαλκάσπιδες ὑμέτεροι πρόγονοι
bronze|schildige eure

[55] ἀρχᾶθεν Ἰαπετιονίδος φύτλας
von|Anfang|an des|Iapetiden

[56] κοῦροι κορᾶν καὶ φερτάτων Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι βασιλῆες αἰεί,
und der|Besten ein|heimische immer,

Trias

Strophe 3

[57] πρὶν Ὄλυμπιος ἀγεμῶν
ehe olympisch|er

[58] Θύγατρ' ἀπὸ γᾶς Ἐπειῶν Ὀπόεντος ἀναρπάσαις, ἔκαλος
von raubend|seind, leicht

[59] μίχθη Μαιναλίαισιν ἐν δειραῖς, καὶ ἔνεικεν
mainalischen in und

[60] Λοκρῷ, μὴ καθέλοι μιν αἰών πότμον ἐφάψαις
nicht ihn

[61] ὄρφανὸν γενεᾶς. ἔχεν δὲ σπέρμα μέγιστον
waisen aber größten

[62] ἄλοχος, εύφρανθη τε ἰδὼν ἥρως θετὸν υἱόν,
und gesehen|habend adoptiven

[63] μάτρωος δὲ ἐκάλεσσε νιν
aber ihn

[64] ἴσωνυμον ἔμμεν,
gleich|namigen

[65] ὑπέρφατον ἄνδρα μορφῆς τε καὶ
hoch|berühmten und und

[66] ἔργοισι. πόλιν δὲ ὡπασεν λαόν τε διαιτᾶν.
aber und

Antistrophe 3

[67] ἀφίκοντο δέ οἱ ξένοι,
aber ihm

[68] ἐκ τὸν Ἀργεος ἐκ τε Θηβῶν, οἱ δὲ Αρκάδες, οἱ δὲ καὶ Πισάται·
aus und aus und die aber die aber auch

[69] υἱὸν δὲ Ἀκτορος ἐξόχως τίμασεν ἐποίκων
aber besonders

[70] Αἰγίνας τε Μενοίτιον· τοῦ παῖς ἄμ' Άτρείδαις
und dessen zusammen|mit

[71] Τεύθραντος πεδίον μολὼν έστα σὺν Άχιλλεῖ
gekommen|seidend mit

[72] μόνος, ὅτε ἀλκαντας Δαναοὺς τρέψαις ἀλίαισιν
allein, als wehrhafte meer|igen

[73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·

[74] ὡστέ έμφρονι δεῖξαι
so|dass verständigem

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν νόον.
gewaltigen

[76] ἐξ οὐ Θέτιος τγόνος οὐλίων νιν ἐν Άρει
seit dem der|Thetis tödlichem ihn in

Epode 3

- [77] παραγορεῖτο μή ποτε
nicht jemals
- [78] σφετέρας ἄτερθε ταξιοῦσθαι
der|eigenen abseits|von
- [79] δαμασιμβρότου αἰχμᾶς.
menschen|bezwingernd|er
- [80] εἴην εύρησιεπῆς ἀναγεῖσθαι
finde|wort|kundig
- [81] πρόσφορος ἐν Μοισᾶν δίφρω·
geeignet in
- [82] τόλμα δὲ καὶ ἀμφιλαφῆς δύναμις
aber und weit|umfassend
- [83] ἔσποιτο. προξενίᾳ δ' ἀρετῇ τ' ἥλθον
aber und
- [84] τιμάρος Ἰσθμίαισι λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ' ἀμφότεροι κράτησαν
Ehre|Hüter bei|den|Isthmischen als beide
- Trias**
- Strophe 4**
- [85] μίαν ἔργον ἀν' ἀμέραν.
eine über
- [86] ἄλλαι δὲ δύ' ἐν Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἐπειτα χάρμαι,
andere aber zwei in dann
- [87] ταὶ δὲ καὶ Νεμέας Ἐφαρμόστω κατὰ κόλπον·
die aber auch hinunter
- [88] Ἀργεὶ τ' ἐσχεθε κῦδος ἀνδρῶν, παῖς δ' ἐν Αθάναις,
und aber in
- [89] οἷον δ' ἐν Μαραθῶνι συλαθεὶς ἀγενείων
wie|einer aber in beraubt|worden bart|losen
- [90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων ἀμφ' ἀργυρίδεσσιν·
der|Älteren um
- [91] φῶτας δ' ὀξυρεπεῖ δόλῳ
aber scharf|erfassendem

[92] ἀπτῶτι δαμάσσαις

un|fehlbarem

[93] διήρχετο κύκλου ὅσσα βοῦ,

wie|weit

[94] ὥραιος ἐὼν καὶ καλὸς κάλλιστά τε ῥέξαις.

rech|zeitig seiend und schön schönst|les und

Antistrophe 4

[95] τὰ δὲ Παρρασίω στρατῷ

die aber parrasischem

[96] θαυμαστὸς ἐὼν φάνη Ζηνὸς ἀμφὶ πανάγυριν Λυκαίου,

bewunder|nswert seiend um des|Lykaion,

[97] καὶ ψυχρᾶν ὄπότ' εὐδιανὸν φάρμακον αὔραν

und kalt|er wenn heiter|keits

[98] Πελλάνα φέρε· σύνδικος δ' αὐτῷ Ιολάου

Mit|richter aber ihm

[99] τύμβος εἰναλία τ' Ἐλευσίς ἀγλαίσιν.

meer|lige und

[100] τὸ δὲ φυῖς κράτιστον ἄπαν· πολλοὶ δὲ διδακταῖς

das aber best|es ganz|es viele aber lehr|baren

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος

[102] ὕρουσαν ἀρέσθαι.

[103] ἄνευ δὲ θεοῦ σεσιγαμένον

ohne aber ver|schwiegen|es

[104] οὐ σκαιότερον χρῆμ' ἔκαστον. ἐντὶ γὰρ ἄλλαι

nicht tölpel|hafter|es jed|es. denn andere

Epode 4

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαίτεραι,

weitere,

[106] μία δ' οὐχ ἄπαντας ἄμμε θρέψει

eine aber nicht alle uns

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν

zwar

[108] αἰπειναί· τοῦτο δὲ προσφέρων ἄθλον,
hoch|ragende· dies|es aber dar|bringend

[109] ὅρθιον ὥρυσαι θαρσέων,
aufrecht mutig|seidend,

[110] τόνδ' ἀνέρα δαιμονίᾳ γεγάμεν
diesen göttlich|er geworden|seidend

[111] εὔχειρα, δεξιόγυιον, ὁρῶντ' ἀλκάν,
gut|händigen, rechts|glied|rigen, sehend

[112] Αἰάν, τεον τ' ἐν δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν ἐπεστεφάνωσε βωμόν.
dein und in siegend

Gedicht 10

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] τὸν Ὄλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι
den Olympos|nikan anagnōtē moi mir

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι φρενὸς
wo

[3] ἔμας γέγραπται· γλυκὺ γὰρ αὐτῷ μέλος ὀφείλων ἐπιλέλαθ'. ὡς Μοῖσ', ἀλλὰ σὺ καὶ θυγάτηρ
meines süß denn ihm schuldig|seidend o Mois', doch du auch

[4] Ἀλάθεια Διός, ὁρθὰ χερὶ^{rechten}

[5] ἐρύκετον ψευδέων

[6] ἐνιπάν ἀλιτόξενον.
gast|feind|lichen.

Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν γὰρ ἐπειθών οἱ μέλλων χρόνος
von|ferne denn hinzu|gekommen|seidend der bevor|stehende

[8] ἔμὸν καταίσχυνε βαθὺ χρέος.
meine tief

[9] ὅμως δὲ λῦσαι δυνατὸς ὄξειαν ἐπιμοφὰν τόκος· ὥρατ' ὡν νῦν ψᾶφον ἐλισσομέναν
doch aber möglich scharfe nun jetzt sich|windend

[10] ὅπα κῦμα κατακλύσσει ρέον,
wo fließend.

[11] ὅπα τε κοινὸν λόγον
wo und gemeinen

[12] φίλαν τίσομεν ἐς χάριν.
liebe zu

Epode 1

[13] νέμει γὰρ Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων,
denn westlicheren,

[14] μέλει τέ σφισι Καλλιόπα
und ihnen

[15] καὶ χάλκεος Ἄρης. τράπε δὲ Κύκνεια μάχα καὶ ὑπέρβιον
und eherlner aber Kyknos und übermächtigen

[16] Ἡρακλέα. πύκτας δ' ἐν Ὄλυμπιάδι νικῶν
aber in siegreich|seidend

[17] Ἰλα φερέτω χάριν

[18] Ἀγησίδαμος ώς
so

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.

[20] θήξαις δέ κε φύντ' ἀρετῇ ποτὶ¹
aber wohl geworden|seiend|es hin|zu

[21] πελώριον ὄρμάσαι κλέος ἀνὴρ Θεοῦ σὺν παλάμαις·
ries|igen mit

Trias

Strophe 2

[22] ἄπονον δ' ἔλαβον χάρμα παῦροί τινες,
müh|lose aber wenige einige,

[23] ἔργων πρὸ πάντων βιότῳ φάος.
vor allem

[24] ἀγῶνα δ' ἔξαίρετον ἀεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, ὃν ἀρχαίω σάματι πὰρ Πέλοπος
aber heraus|ragenden den altem bei

[25] τβωμῶν ἔξαριθμον ἐκτίσσατο,
sechs|zähligem

[26] ἐπεὶ Ποσειδάνιον
als Poseidon|ischen

[27] πέφυε Κτέατον ἀμύμονα,
untadel|igen,

Antistrophe 2

[28] πέφυε δ' Εὕρυτον, ώς Αύγέαν λάτριον
aber so|dass Dienst|mann

[29] ἀέκονθ' ἐκών μισθὸν ὑπέρβιον
un|willigen willig über|mächtigen

[30] πράσσοιτο, λόχαισι δὲ δοκεύσαις ὑπὸ Κλεωνᾶν δάμασε καὶ κείνους Ἡρακλέης ἐφ' ὁδῷ,
aber auf|gelauert|habend unter auch jene auf

[31] ὅτι πρόσθε ποτὲ Τιρύνθιον
dass früher einst Tirynthischen

[32] ἐπερσαν αὐτῷ στρατὸν
ihm

[33] μυχοῖς ἡμενὸν Ἄλιδος
sitzend

Epode 2

[34] Μολίονες ὑπερφίαλοι. καὶ μὰν ξεναπάτας
übermütig. und ja

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὄπιθεν
nachher

[36] οὐ πολλὸν ἵδε πατρίδα πολυκτέανον ὑπὸ στερεῷ πυρὶ¹
nicht viel viel|besitzend unter festem

[37] πλαγαῖς τε σιδάρου βαθὺν εἰς ὄχετὸν ἄτας
und tiefen in

[38] ἵζοισαν ἐὰν πόλιν.
setzend eigene

[39] νείκος δὲ κρεσσόνων
aber der|Stärkeren

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον.

un|möglich.

[41] καὶ κεῖνος ἀβουλίᾳ υστάτος

und jener

letzter

[42] ἀλώσιος ἀντάσαις θάνατον αἰπὺν οὐκ ἔξεφυγεν.

fangbar

begegnet|habend

jähen

nicht

Trias

Strophe 3

[43] ὁ δ' ἄρ' ἐν Πίσα φέλσαις ὅλον τε στρατὸν

der aber also in

gekommen|seiend

ganzen

und

[44] λαίαν τε πᾶσαν Διός ἄλκιμος

linkse und ganze

tapfer

[45] υἱὸς σταθμάτῳ ζάθεον ἄλσος πατρὶ μεγίστῳ περὶ δὲ πάξαις Ἀλτιν μὲν ὅγ' ἐν καθαρῷ

heiligles

größten:

um

aber

befestigt|habend

zwar der

in

reinen

[46] διέκρινε, τὸ δὲ κύκλῳ πέδον

das aber rings|um

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,

[48] τιμάσαις πόρον Ἄλφεοῦ

geehrt|habend

Antistrophe 3

[49] μετὰ δώδεκ' ἀνάκτων θεῶν. καὶ πάγον

mit zwölf

und

[50] Κρόνου προσεφθέγξατο· πρόσθε γάρ

zuvor denn

[51] νώνυμος, ἄς Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλὰ νιφάδι. ταύτα δ' ἐν πρωτογόνῳ τελετῇ

namen|los, in|welcher

viel|er

in|dieser aber in

ur|sprung|lichen

[52] παρέσταν μὲν ἄρα Μοῖραι σχεδὸν

zwar wohl

nahe

[53] ὁ τ' ἔξελέγχων μόνος

der und auf|deckend

allein

[54] ἀλάθειαν ἔτήτυμον

echte

Epode 3

- [55] χρόνος. τὸ δὲ σαφανὲς ἵων πόρσω κατέφρασεν,
das aber klare gehend weiter|fort
- [56] ὅπα τὰν πολέμοιο δόσιν
wie die
- [57] ἀκρόθινα διελών εἴθε καὶ πενταετηρίδ' ὅπιας ἄρα
Erstlings|gaben ausgeteilt|habend und wie|dass doch
- [58] ἔστασεν ἐορτὰν σὺν Όλυμπιάδι πρώτα
mit ersten
- [59] νικαφορίαισι τε.
Sieg|träger|Feiern und.
- [60] τίς δὴ ποταίνιον
wer ja frischen
- [61] ἔλαχε στέφανον
- [62] χείρεσσι ποσίν τε καὶ ἄρματι,
und auch
- [63] ἀγώνιον ἐν δόξῃ θέμενος εὔχος, ἔργω καθελών;
kampf|lichen in gesetzt|habend errungen|habend;

Trias

Strophe 4

- [64] σταδίου μὲν ἀρίστευσεν εὐθὺν τόνον
zwar geradeen
- [65] ποσὸι τρέχων παῖς ὁ Λικυμνίου
rennend der
- [66] Οἰωνός· ἴκεν δὲ Μιδέαθεν στρατὸν ἐλαύνων· ὁ δὲ πάλᾳ κυδαίνων Ἐχεμος Τεγέαν·
aber von|Midea|her treibend· der aber rühmend
- [67] Δόρυκλος δ' ἔφερε πυγμᾶς τέλος,
aber
- [68] Τίρυνθα ναίων πόλιν·
wohnend
- [69] ἀν' ἵπποισι δὲ τέτρασιν
auf aber vier

Antistrophe 4

- [70] ἀπὸ Μαντινέας Σάμος Ὄλιροθίου·
von
- [71] ἄκουντι Φράστωρ ἔλασε σκοπόν·
- [72] μᾶκος δὲ Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρᾳ κυκλώσαις ὑπὲρ ἀπάντων, καὶ συμμαχία θόρυβον
aber um|kreisend|habend über aller, und
- [73] παραίθυξε μέγαν· ἐν δ' ἐσπερον
großen· am aber
- [74] ἔφλεξεν εὐώπιδος
schön|jäugigen
- [75] σελάνας ἐρατὸν φάος.
lieb|lichjes

Epode 4

- [76] ἀείδετο δὲ πᾶν τέμενος τερπναῖσι θαλίαις
aber ganz|es erfreulichen
- [77] τὸν ἐγκώμιον ἀμφὶ τρόπον.
den Lob|gesang um
- [78] ἀρχαῖς δὲ προτέραις ἐπόμενοι καὶ νῦν ἐπωνυμίαν χάριν
aber früheren folgend auch jetzt
- [79] νίκας ἀγερώχου, κελαδησόμεθα βροντὰν
hoch|herigen,
- [80] καὶ πυρπάλαμον βέλος
und feuer|schüttelndjes
- [81] ὁρσικτύπου Διός,
stoß|donnernden
- [82] ἐν ἅπαντι κράτει
in all|umfassenden
- [83] αἴθωνα κεραυνὸν ἀραρότα.
glühenden
- [84] χλιδῶσα δὲ μολπὰ πρὸς κάλαμον ἀντιάξει μελέων,
prunkend aber zum

Trias

Strophe 5

- [85] τὰ παρ' εύκλεῖ Δίρκα χρόνῳ μὲν φάνευ·
die bei ruhmes|reicher zwar
- [86] ἀλλ' ὡτε παῖς ἐξ ἀλόχου πατρὶ
aber wie aus
- [87] πιθεινὸς ἴκοντι νεότατος τὸ πάλιν ἥδη, μάλα δέ οἱ θερμαίνει φιλότατι νόον·
sehn|lich gekommen|seiend neuest|er das wieder schon, sehr aber ihm
- [88] ἔπει πλοῦτος ὁ λαχὼν ποιμένα
da der er|langt|habend
- [89] ἐπακτὸν ἀλλότριον,
zu|gebrachten fremden,
- [90] θνάσκοντι στυγερώτατος·
sterbendem verhasst|est.

Antistrophe 5

- [91] καὶ ὅταν καλὰ ἔρεις ἀοιδᾶς ἄτερ,
und wenn|immer schöne ohne,
- [92] Ἀγησίδαμ', εἰς Αἴδα σταθμὸν
in
- [93] ἀνὴρ ἵκηται, κενεὰ πνεύσαις ἔπορε μόχθω βραχύ τι τερπνόν. τὶν δ' ἀδυεπής τε λύρα
leere geatmet|habend kurz etwas erfreu|lich|es. die aber süß|sprechende und
- [94] γλυκύς τ' αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν·
süß und
- [95] τρέφοντι δ' εύρὺ κλέος
nährend|dem aber weitjes
- [96] κόραι Πιερίδες Διός.
Pieriden

Epode 5

- [97] ἔγὼ δὲ συνεφαπτόμενος σπουδᾷ, κλυτὸν ἔθνος
ich aber mich|anschließend rühmlich|es
- [98] λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι

- [99] εύάνωρα πόλιν καταβρέχων· παῖδ' ἐρατὸν δ' Ἀρχεστράτου
mann|tapfere nieder|benetzend· lieb|enswert|es aber
- [100] αἰνησα, τὸν εἶδον κρατέοντα χερὸς ἀλκῆ
den herrschend
- [101] βωμὸν παρ' Όλυμπιον,
bei Olymp|ischen,
- [102] κεῖνον κατὰ χρόνον
jenen nach
- [103] ιδέα τε καλὸν
und schön
- [104] ὥρᾳ τε κεκραμένον, ἡ ποτε
und gemischt, welche einst
- [105] ἀναιδέα Γανυμήδει μόρον ἄλακε σὺν Κυπρογενεῖ.
schamlos mit Kypros|Geborenen.

Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε πλείστα
wenn meist
- [2] χρῆσις, ἔστιν δ' οὐρανίων ὑδάτων,
aber des|Himmels
- [3] ὁμβρίων παίδων νεφέλας.
der|Regnen
- [4] εἰ δὲ σὺν πόνῳ τις εὖ πράσσοι, μελιγάρυες ὅμνοι
wenn aber mit jemand gut honig|tönige
- [5] ὑστέρων ἀρχὰ λόγων
der|Späteren
- [6] τέλλεται καὶ πιστὸν ὄρκιον μεγάλαις ἀρεταῖς.
und treues großen

Antistrophe 1

[7] ἀφθόνητος δ' αῖνος Ὄλυμπιονίκαις
neidlos aber

[8] οὗτος ἄγκειται. τὰ μὲν ἀμετέρα
dies die zwar uns|re

[9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἔθέλει·

[10] ἐκ θεοῦ δ' ἀνὴρ σοφαῖς ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.
from but with|wise likewise.

[11] οὐσθι νῦν, Ἀρχεστράτου
nun,

[12] παῖ, τεᾶς, Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἐνεκεν
dein|jer, wegen

Epode 1

[13] κόσμου ἐπὶ στεφάνῳ χρυσέας ἐλαίας
auf goldjener

[14] ἀδυμελῆ κελαδήσω,
süß|melodischen

[15] Ζεφυρίων, Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.
der|Westlichen, bedenkend.

[16] ἐνθα συγκωμάζατ', ἐγγυάσομαι
dort

[17] ὑμμιν, ὦ Μοῖσαι, φυγόξεινον στρατὸν
euch, o gast|feindlichen

[18] μηδ' ἀπείρατον καλῶν,
noch|nicht unerprobten der|Schönen,

[19] ἀκρόσοφον δὲ καὶ αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ γὰρ ἐμφυὲς οὕτ' αἴθων ἀλώπηξ
hoch|klugen aber und das denn Angeborene weder feurig

[20] οὕτ' ἐρίβρομοι λέοντες διαλλάξαντο ἥθος.
noch laut|dröhrende

Gedicht 12

ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,
des|Befreiers,

[2] Ἰμέραν εύρυσθενέ' ἀμφιπόλει, σώτειρα Τύχα.
weit|starke Retterin

[3] τὶν γὰρ ἐν πόντῳ κυβερνῶνται θοαὶ
welche denn in schnelle

[4] νᾶες, ἐν χέρσῳ τε λαιψηροὶ πόλεμοι
auf und rasche

[5] κάγοραι βουλαφόροι. αἴ γε μὲν ἀνδρῶν
Rat|tragende. welche doch zwar

[6] πόλλ᾽ ἄνω, τὰ δ᾽ αὖ κάτῳ ψεύδῃ μεταμώνια τάμνοισαι κυλίνδοντ' ἐλπίδες.
viel hinauf, die aber wieder hinab trügerische schneidend rollend

Antistrophe 1

[7] σύμβολον δ᾽ οὐ πώ τις ἐπιχθονίων
aber nicht je irgendjemand irdischen

[8] πιστὸν ἀμφὶ πράξιος ἐσσομένας εὗρεν θεόθεν·
zuverlässiges um zukünftig|er von|Gott|her-

[9] τῶν δὲ μελλόντων τετύφλωνται φραδαί.
der aber künftigen

[10] πολλὰ δ᾽ ἀνθρώποις παρὰ γνώμαν ἔπεσεν,
vieljes aber entgegen

[11] ἔμπαλιν μὲν τέρψιος, οἱ δὲ ἀνιαραῖς
umgekehrt zwar die aber schmerzlichen

[12] ἀντικύρσαντες ζάλαις ἐσλὸν βαθὺ πήματος ἐν μικρῷ πεδάμειψαν χρόνῳ.
begegnet|habend gut|es tief|es in klein|er

Epode 1

- [13] **υἱὲ Φιλάνορος, ἥτοι καὶ τεά κεν,**
freilich auch *deine* wohl,
- [14] **ἐνδομάχας ἄτ' ἀλέκτωρ, συγγόνω παρ' ἐστίᾳ**
innen|kämpfenden gleichsam verwandten bei
- [15] **ἀκλεὴς τιμὰ κατεφυλλορόησε ποδῶν,**
ruhm|los
- [16] **εἰ μὴ στάσις ἀντιάνειρα Κνωσίας ἄμερσε πάτρας.**
wenn nicht männer|feindliche knosischen
- [17] **νῦν δ' Ὄλυμπία στεφανωσάμενος**
nun aber be|kränzt|habend
- [18] **καὶ δὶς ἐκ Πυθῶνος Ἰσθμοῖ τ', Ἐργότελες,**
und zweimal aus und,
- [19] **Θερμὰ Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὅμιλέων παρ' οἰκείαις ἀρούραις.**
warme verkehrend bei eigenen

Gedicht 13

ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

- [1] **τρισολυμπιονίκαν**
dreifach|Olympia|Sieger
- [2] **ἐπαινέων οἴκον ἄμερον ἀστοῖς,**
lobend alltäglichen
- [3] **ξένοισι δὲ θεράποντα, γνώσομαι**
aber
- [4] **τὰν ὀλβίαν Κόρινθον, Ἰσθμίου**
die glück|liche des|Isthmischen
- [5] **πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.**
glanz|nährende.
- [6] **ἐν τῷ γὰρ Εύνομίᾳ ναίει, κασίγνηταί τε, βάθρον πολίων ἀσφαλές,**
in der denn und, sicher|es,
- [7] **Δίκα καὶ ὁμότροφος Ειρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,**
und gleich|genährt

[8] χρύσεαι παῖδες εὐβούλου Θέμιτος·
goldene ratsamen

Antistrophe 1

[9] ἔθελοντι δ' ἀλέξειν
dem|Willigen aber

[10] "Υβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.
dreist|sprechende.

[11] ἔχω καλά τε φράσαι, τόλμα τέ μοι
schöne und und mir

[12] εὐθεῖα γλῶσσαν ὄρνυει λέγειν.
gerade|aus

[13] ἄμαχον δὲ κρύψαι τὸ συγγενὲς ἥθος.
un|bezungbar aber das verwandte

[14] ὅμμιν δέ, παῖδες Ἄλατα, πολλὰ μὲν νικαφόρον ἀγλαίαν ὠπασαν
euch aber, viele zwar sieg|tragende

[15] ἄκραις ἀρεταῖς ὑπερελθόντων ιεροῖς ἐν ἀέθλοις,
höchsten über|schritten|habender heiligen in

[16] πολλὰ δ' ἐν καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον
viel|es aber in

Epode 1

[17] ὥραι πολυάνθεμοι ἀρχαῖα σοφίσμαθ'. ἅπαν δ' εὑρόντος ἔργον.
viel|blütige alte ganz|es aber gefunden|habenden

[18] ταὶ Διωνύσου πόθεν ἔξεφανεν
die woher

[19] σὺν βοηλάτᾳ χάριτες διθυράμβῳ
mit Ruf|führendem

[20] τίς γὰρ ἵππείοις ἐν ἔντεσσιν μέτρᾳ,
wer denn pferd|ischen in

[21] ἢ θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον
oder zwiefach

[22] ἐπέθηκ'; ἐν δὲ Μοῖσ' ἀδύπνοος,
in aber süß|hauchend,

[23] ἐν δ' Ἀρης ἀνθεῖ νέων οὐλίαις αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.
in aber der Jungen verwundenden

Trias

Strophe 2

[24] ὕπατ' εύρὺν ἀνάσσων
höchster weit herrschend

[25] Ὄλυμπίας, ἀφθόνητος ἔπεσσιν
neidlos

[26] γένοιο χρόνου ἄπαντα, Ζεῦ πάτερ,
ganze,

[27] καὶ τόνδε λαὸν ἀβλαβῆ νέμων
und diesen unbeschädigt verwaltend

[28] Ξενοφῶντος εὔθυνε δαίμονος οὐρον.

[29] δέξαι τέ οἱ στεφάνων ἔγκωμιον τεθμόν, τὸν ἄγει πεδίων ἐκ Πίσας,
und ihm den aus

[30] πεντάθλω ἅμα σταδίου νικῶν δρόμου· ἀντεβόλησεν
zugleich siegend

[31] τῶν ἀνὴρ θνατὸς οὕπιο τις πρότερον.
von|denen sterblich noch|nicht irgend|einer früher.

Antistrophe 2

[32] δύο δ' αὐτὸν ἔρεψαν
zwei aber ihn

[33] πλόκοι σελίνων ἐν Ἰσθμιάδεσσιν
in

[34] φανέντα· Νέμεα τ' οὐκ ἀντιξοεῖ.
erschienen|seidend und nicht

[35] πατρὸς δὲ Θεσσαλού ἐπ' Ἀλφεού
aber thessalischen an

[36] ῥεέθροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,

[37] Πυθοὶ τ' ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ' ἀλίω αμφ' ἐνί, μηνός τέ οἱ
und und am|Meer|igen um einen, und ihm

[38] τωύτοϋ κρανααῖς ἐν' Αθάναισι τρία ἔργα ποδαρκής
des|selben felsigen in drei fuß|schnell

[39] ἄμερα θῆκε κάλλιστ' ἀμφὶ κόμαις,
an|einem|Tag schönste um

Epode 2

[40] Ἐλλώτια δ' ἐπτάκις· ἐν δ' ἀμφιάλοισι Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν
aber sieben|mal· in aber meer|um|brandeten

[41] Πτοιοδώρω σὸν πατρὶ μακρότεραι
mit länger

[42] Τερψίᾳ θ' ἔψοντ' Ἐριτίμῳ ἀοιδαί.
und

[43] ὅσσα τ' ἐν Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε
sol|viele und in

[44] ἡδὲ χόρτοις ἐν λέοντος, δηρίομαι πολέσιν
und|auch in mit|vielen

[45] περὶ πλήθει καλῶν, ὡς μὰν σαφὲς
um der|Schönen, wie doch|wahrlich klar

[46] οὐκ ἀν εἰδείην λέγειν ποντιάν ψάφων ἀριθμόν.
nicht wohl des|meer|ligen

Trias

Strophe 3

[47] ἔπεται δ' ἐν ἐκάστῳ
aber in jedem

[48] μέτρον· νοῆσαι δὲ καιρὸς ἄριστος.
aber best|er.

[49] ἐγὼ δὲ ἴδιος ἐν κοινῷ σταλεὶς
ich aber eigen in gemein auf|gestellt|seiend

[50] μῆτίν τε γαρύων παλαιγόνων
und rufend der|Ur|alt|Geborenen

[51] πόλεμόν τ' ἐν ἥρωίσαις ἀρεταῖσιν
und in heldischen

[52] οὐ ψεύσομ' ἀμφὶ Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν πυκνότατον παλάμαις ὡς θεόν,
nicht über zwar dichtesten als

[53] καὶ τὰν πατρὸς ἀντία Μῆδειαν θεμέναν γάμον αὐτῷ,
und die entgegen gesetzt|habend ihr|selbst,

[54] ναὶ σώτειραν Ἀργοῖ καὶ προπόλοις.
Rettiner und

Antistrophe 3

[55] τὰ δὲ καὶ ποτ' ἐν ἀλκῇ
die aber auch einst in

[56] πρὸ Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν
vor

[57] ἐπ' ἀμφότερα μαχᾶν τάμνειν τέλος,
über beide

[58] τοὶ μὲν γένει φίλω σὺν Ἀτρέος
die zwar freundlich mit

[59] Ἐλέναν κομίζοντες, οἱ δὲ ἀπὸ πάμπαν
bringend, die aber von ganz|und|gar

[60] εἴργοντες· ἐκ Λυκίας δὲ Γλαῦκον ἐλθόντα τρόμεον Δαναοί. τοῖσι μὲν
abwehrend aus aber gekommen|seiend jenen zwar

[61] ἔξεύχετ' ἐν ἄστει Πειράνας σφετέρου πατρὸς ἀρχὰν
in ihres|eigenen

[62] καὶ βαθὺν κλᾶρον ἔμμεν καὶ μέγαρον·
und tiefen und

Epode 3

[63] ὃς τὰς ὄφιώδεος υἱὸν ποτε Γοργόνος ἦ πόλλ' ἀμφὶ κρουνοῖς
der der schlangen|artigen einst wahrlich viel um

[64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων ἔπαθεν,
begehrend

[65] πρίν γέ οἱ χρυσάμπυκα κούρα χαλινὸν
bevor zwar ihm gold|stirn|bändrige

[66] Παλλὰς ἦνεγκ'· ἐξ ὄνείρου δ' αὐτίκα
aus aber sofort

[67] ἦν ὑπαρ· φώνασε δ'· "εὔδεις, Αἰολίδα βασιλεῦ;
aber aiolischen

[68] ἄγε φίλτρον τόδ' ἵππειον δέκευ,
dies|es pferd|isch|es

[69] καὶ Δαμαίω νιν θύων ταῦρον ἀργᾶντα πατρὶ δεῖξον."
und ihn opfernd weiß|glänzenden

Trias

Strophe 4

[70] κυαναιγίς ἐν ὅρφνᾳ
blau|schillernd in

[71] κνώσσοντί οἱ παρθένος τόσα εἰπεῖν
schlummernd ihm so|viele

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ δ' ἐπᾶλτ' ὥρθῳ ποδί.
empor aber mit|geradeem

[73] παρκείμενον δὲ συλλαβὼν τέρας,
daneben|liegend aber auf|nehmend

[74] ἐπιχώριον μάντιν ἀσμενος εὔρεν,
einheimischen froh

[75] δεῖξεν τε Κοιρανίδα πᾶσαν τελευτὰν πράγματος, ὡς τ' ἀνὰ βωμῷ θεᾶς
und ganze wie und auf

[76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ κείνου χρήσιος. ὡς τέ οἱ αὐτὰ
von jen|es so auch ihm selbst

[77] Ζηνὸς ἐγχεικεράνου παῖς ἐπορευ
des|Hand|blitz|tragenden

Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα χρυσόν.
bezähmungs|sinnigen

[79] ἐνυπνίῳ δ' ᾧ τάχιστα πιθέσθαι
aber wo am|schnellsten

[80] κελήσατό μιν, ὅταν δ' εύρυσθενεῖ
ihm, wenn aber weit|starken

[81] καρταίποδ' ἀναρύῃ Γαιαόχω,
stark|füßig|es

[82] θέμεν Ἱππίδ βωμὸν εὐθὺς Αθάνα.
der|Pferd|ischen sogleich

[83] τελεῖ δὲ θεῶν δύναμις καὶ τὰν παρ' ὅρκον καὶ παρὰ ἐλπίδα κούφαν κτίσιν.
aber auch die wider und wider leichte

[84] ἥτοι καὶ ὁ καρτερὸς ὄρμαίνων ἔλε Βελλεροφόντας,
freilich auch der starke überlegend

[85] φάρμακον πρᾶψ τείνων ἀμφὶ γένυι,
mildjes dehnend um

Epode 4

[86] ἵππον πτερόεντ'· ἀναβὰς δ' εὔθὺς ἐνόπλια χαλκωθεὶς ἔπαιζεν.
geflügeltes hinauf|gestiegen aber sofort gerüstet erz|gerüstet|worden

[87] σὺν δὲ κείνῳ καὶ ποτ' Ἀμαζονίδων
mit aber jenem und einst

[88] αἰθέρος ψυχρῶν ἀπὸ κόλπων ἐρήμου
kalten von einsamen

[89] τοξόταν βάλλων γυναικείον στρατόν,
Bogen|schützen schießend weiblichen

[90] καὶ Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν καὶ Σολύμους ἔπεφνεν.
und atmend und

[91] διασωπάσομαι οἱ μόρον ἐγώ·
ihm ich.

[92] τὸν δ' ἐν Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι δέκονται.
den aber in alte

Trias

Strophe 5

[93] ἐμὲ δ' εὔθὺν ἀκόντων
mich aber gerade|hin

[94] ιέντα ρόμβον παρὰ σκοπὸν οὐ χρὴ
sendend an|der|Seite|von nicht

[95] τὰ πολλὰ βέλεα καρτύνειν χεροῖν.
die vielen

[96] Μοίσαις γὰρ ἀγλαοθρόνοις ἐκὼν
denn glanz|thronigen willig

[97] Ὄλιγαιθίδαισιν τ' ἔβαν ἐπίκουρος.
und Beistand.

- [98] Ἰσθμοῖ τά τ' ἐν Νεμέᾳ παύρω ἔπει Θήσω φανέρ' ἀθρό', ἀλαθής τέ μοι
die und in wenigen offen zusammen, wahr und mir
- [99] ἔξορκος ἐπέσσεται ἔξηκοντάκι δὴ ἀμφοτέρωθεν
eid|verpflichtet sechzig|fach ja|von|beiden|Seiten
- [100] ἀδύγλωσσος βοὰ κάρυκος ἐσλοῦ.
süß|züngig guten.

Antistrophe 5

- [101] τὰ δ' Ὄλυμπίᾳ αὐτῶν
die aber in|Olympia deren
- [102] ἔοικεν ἥδη πάροιθε λελέχθαι·
schon vorher
- [103] τά τ' ἐσσόμενα τότ' ἀν φαίην σαφές·
die und zukünftig|seiende dann wohl klar·
- [104] νῦν δ' ἔλπομαι μέν, ἐν θεῷ γε μὰν
jetzt aber zwar, in ja doch
- [105] τέλος· εἰ δὲ δαίμων γενέθλιος ἔρποι,
wenn aber geburts|eigen
- [106] Δι τοῦτ' Ἔνυσαλίῳ τ' ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ δ' ὑπ' ὄφρυὶ Παρνασσίᾳ
dieses und die aber unter parnassischen
- [107] ἔξ· Ἀργεῖ θ' ὄσσα καὶ ἐν Θήβαις, ὄσσα τ' Ἀρκάσι βάσσαις
sechs· und soviele und in soviele und
- [108] μαρτυρήσει Λυκαίου βωμὸς ἄναξ,
des|Lykaion

Epode 5

- [109] Πέλλανά τε καὶ Σικυών καὶ Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' εὔερκες ἄλσος,
und und und und wohl|umzäunt|es
- [110] ἡ τ' Ἐλευσίς καὶ λιπαρὰ Μαραθών,
welche und und glanz|reiche
- [111] ταὶ θ' ὑπ' Αίτνας ὑψιλόφους καλλίπλουτοι
die und unter hoch|hügeligen sehr|reiche
- [112] πόλιες, ἡ τ' Εὔβοια· καὶ πᾶσαν κατὰ
welche und und ganze durch

[113] Ἐλλάδ' εύρήσεις ἐρευνῶν μάσσον' ή ώς ιδέμεν.

suchend eher als zu

[114] ἄνα, κούφοισιν ἐκνεῦσαι ποσίν.

leichten

[115] Ζεῦ τέλει', αἰδῶ δίδοι καὶ τύχαν τερπνῶν γλυκεῖαν.

voll|end|ung, und der|Erfreuungen süße.

Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1] Καφισίων ὑδάτων

des|Kephisos

[2] λαχοῖσσαι, αἴτε ναίετε καλλίπωλον ἔδραν,

erlost|habend, die|welche schön|fohlen|reiche

[3] ὡς λιπαρᾶς ἀσίδιμοι βασίλειαι

o glanz|reicher lied|berühmte Königinnen

[4] Χάριτες Ὄρχομενοῦ, παλαιγόνων Μινυῶν ἐπίσκοποι,

alt|geboren|er

[5] κλῦτ', ἐπεὶ εὔχομαι. σὺν γὰρ ὕμμιν τὰ τε τερπνὰ καὶ

da mit denn euch die und erfreulichen und

[6] τὰ γλυκέ' ἄνεται πάντα βροτοῖς,

die süßen alle den|Sterblichen,

[7] εἰ σοφός, εἰ καλός, εἴ τις ἀγλαὸς ἀνήρ.

wenn weise, wenn schön, wenn irgend|ein glanz|voll

[8] οὐδὲ γὰρ θεοὶ σεμνῶν Χαρίτων ἄτερ

auch|nicht denn ehr|würdig|er ohne

[9] κοιρανέοντι χοροὺς ούτε δαῖτας· ἀλλὰ πάντων ταμίαι

herrschend|dem noch sondern aller

[10] ἔργων ἐν οὐρανῷ, χρυσότοξον θέμεναι παρὰ

in gold|bogen|tragenden bei

[11] Πύθιον Ἀπόλλωνα θρόνους,

pythischen

[12] αἰέναον σέβοντι πατρὸς Ὄλυμπίοιο τιμάν.
ewige ehrend|dem olympischen

Trias

Strophe 2

[13] ῥ πότνι' Ἀγλαία
o Herrin

[14] φιλησίμολπέ τ' Εύφροσύνα, θεῶν κρατίστου
lieb|Lied|ige und stärksten

[15] παιδες, ἐπακοοῖτε νῦν, Θαλία τε
nun, auch

[16] ἔρασίμολπε, ίδοϊσα τόνδε κῶμον ἐπ' εὔμενεῖ τύχα
lieb|Lied|ige, gesehen|habend diesen auf günstig|er

[17] κοῦφα βιβῶντα· λυδῷ γὰρ Ασώπιχον ἐν τρόπῳ
leicht schreitend dem|Lydier denn in

[18] ἐν μελέταις ἀείδων ἔμολον,
in singend

[19] οὕνεκ' Ὄλυμπιόνικος ἀ Μινυεία
weil die Minyer|in

[20] σεῦ ἔκατι. μελαντειχέα νῦν δόμον
deinet|willen um. schwarz|mauer|te nun

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἀχοῖ, πατρὶ κλυτὰν φέροισ' ἄγγελίαν,
ruhm|volle tragend

[22] Κλεόδαμον ὅφρ' ίδοϊσ', υἱὸν εἴπης ὅτι οἱ νέαν
damit dass ihm neue

[23] κόλποις παρ' εύδόξοις Πίσας
bei wohl|berühmten

[24] ἔστεφάνωσε κυδίμων ἀέθλων πτεροῖσι χαίταν.
herrlich|er gefiederten